



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e  
Interpretación**

**DOBLE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN + TURISMO**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**La estereotipación de las variedades del español en  
*Ocho apellidos catalanes: un análisis lingüístico***

Autoras:

**Pilar Bosch Romero**

**Marta Fernández González**

Tutora:

**Dra. Rocío Díaz Bravo**

Curso académico 2021/22





### **Declaración de Originalidad del TFG**

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Pilar Bosch Romero, con DNI (NIE o pasaporte) 75942722B, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 07 de julio de 2022 (FECHA)

Firma del alumno



### **Declaración de Originalidad del TFG**

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Marta Fernández González, con DNI (NIE o pasaporte) 75933276H, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 07 de julio de 2022 (FECHA)

Firma del alumno

## RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo analizar las variedades del español expuestas en la película *Ocho apellidos catalanes*: el andaluz (concretamente la variedad sevillana), la variedad del español de Cataluña y la variedad del español del País Vasco. Asimismo, pretende establecer si los rasgos lingüísticos característicos de dichas variedades se muestran fieles a la realidad o si por el contrario se exageran dando lugar a una estereotipación. Para resolver estas cuestiones, se llevará a cabo un exhaustivo análisis lingüístico, con el fin de extraer conclusiones certeras y confirmar si la estereotipación de las variedades es un recurso comúnmente usado para aportar comicidad a los productos audiovisuales.

**Palabras clave:** variedades del español, variedad andaluza, variedad sevillana, variedad del español de Cataluña, variedad del español del País Vasco, rasgos lingüísticos, estereotipación de las variedades en el cine, tópicos y estereotipos regionales.

## ABSTRACT

This Final Degree Project aims to analyse the varieties of Spanish present in the film *Spanish Affair 2* (in Spanish *Ocho apellidos catalanes*): the Andalusian variety (specifically the Sevillian variety), the variety of Spanish from Catalonia and the variety of Spanish from the Basque Country. It also seeks to establish whether the characteristic linguistic features of these varieties are accurately represented or whether, on the contrary, they are exaggerated, resulting in stereotyping. In order to answer these questions, we will carry out an exhaustive linguistic analysis to draw reliable conclusions and to confirm if the varieties are commonly stereotyped to add comedy to audiovisual products.

**Key words:** Spanish varieties, Andalusian variety, Sevillian variety, variety of Spanish from Catalonia, variety of Spanish from the Basque Country, linguistic features, stereotyping of varieties in the film industry, regional topics and stereotypes.

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>7</b>
<b>2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS</b>	<b>8</b>
<b>3. HIPÓTESIS</b>	<b>9</b>
<b>4. SOBRE OCHO APELLIDOS CATALANES</b>	<b>10</b>
<b>5. ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	<b>11</b>
5.1. LAS VARIEDADES DE LA LENGUA Y LA LENGUA ESTÁNDAR	11
5.1.1. Variedades de la lengua española	11
5.1.2. La estandarización de la norma en España	14
5.1.3. La variedad andaluza	15
5.1.3.1. La variedad sevillana	18
5.1.4. La variedad del español de Cataluña	20
5.1.5. La variedad del español del País Vasco	22
5.2. LA ESTEREOTIPACIÓN DE LAS VARIEDADES EN EL CINE	24
5.2.1. Estereotipos sobre lo andaluz	27
5.2.2. Estereotipos sobre los catalanes	29
5.2.3. Estereotipos sobre los vascos	30
<b>6. METODOLOGÍA</b>	<b>32</b>
<b>7. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE OCHO APELLIDOS CATALANES</b>	<b>33</b>
7.1. ANÁLISIS DE LA VARIEDAD SEVILLANA	35
7.2. ANÁLISIS DE LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL DE CATALUÑA	44
7.3. ANÁLISIS DE LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL DEL PAÍS VASCO	53
<b>8. CONCLUSIONES</b>	<b>63</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>67</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>74</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

El español, una lengua milenaria (Moreno Fernández, 2009) y «la segunda lengua materna más hablada del mundo» (Muñoz-Basols et al., 2017, pp. 349), se manifiesta en múltiples realidades lingüístico-culturales. Este Trabajo de Fin de Grado se centra en el español de España, pero como este tampoco es uniforme, se enfoca concretamente en las variedades dialectales de Andalucía, Cataluña y el País Vasco.

En la historia del español ha existido un notable proceso de estandarización con el fin de cuidar y fomentar su unidad idiomática. En España, la norma que sirvió de referencia para la creación de la lengua estándar fue la variedad castellana, dejando a otras variedades en una posición menos prestigiosa (Fernández-Ordóñez, 2004; Moreno Fernández, 2009). A pesar de que en la actualidad el enfoque de las autoridades lingüísticas es mucho más integrador, socialmente las actitudes lingüísticas del pasado aún perviven y la variedad castellana se sigue considerando el modelo de prestigio (León-Castro Gómez, 2016).

Las industrias televisiva y cinematográfica han contribuido a perpetuar estas consideraciones lingüísticas. A título de ejemplo, en los medios de comunicación se suele adoptar la fonética norteña en la lengua culta de profesionales televisivos (León-Castro Gómez, 2019). Asimismo, en el doblaje de las películas se suele adoptar esta fonética «prestigiosa», reservando las variedades consideradas no estándar o menos prestigiosas para determinados propósitos comunicativos. Para Ramos Pinto (2018) esta función comunicativa es tan importante que el cine no pretende representar con exactitud la realidad lingüística, sino que suele basarse en rasgos estereotipados que se han formado en la tradición cinematográfica. De ahí el interés que nos ha suscitado el análisis lingüístico de *Ocho apellidos catalanes* (Martínez-Lázaro, 2015), una comedia española cuyo humor se basa en el choque de tres realidades lingüístico-culturales regionales muy diferentes: la andaluza, la catalana y la vasca.

En el cine, especialmente en la comedia, la presencia de tópicos y estereotipos es habitual, ya que es un recurso que aporta humor y comicidad a la película. En la saga de *Ocho apellidos*, los estereotipos y los prejuicios sociales se llevan al límite. Si tenemos esto en cuenta y partimos de la hipótesis de que la elección de una «variedad menos prestigiosa» en el cine no es arbitraria (Ramos Pinto, 2018), este Trabajo de Fin de Grado pretende estudiar el papel que desempeñan las variedades dialectales en *Ocho apellidos catalanes*. Para ello, analizaremos desde una perspectiva sociolingüística su representación en la obra cinematográfica, lo que nos permitirá describir su elección como protagonistas de una comedia llena de clichés.

## 2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS

La motivación principal que nos ha impulsado a la hora de llevar a cabo este Trabajo de Fin de Grado ha sido poder contribuir a la investigación de las distintas variedades del español en productos audiovisuales. Ambas coincidimos en que uno de los contenidos que más nos ha llamado la atención en el transcurso de la carrera universitaria es el análisis de las variedades lingüísticas y los diferentes rasgos que presentan. Debemos mencionar la asignatura de Español A3, cuyos contenidos nos resultaron realmente interesantes y enriquecedores. Así pues, nos llena de motivación realizar nuestro Trabajo de Fin de Grado y aportar nuevos conocimientos acerca de un tema que nos agrada.

Asimismo, las tutorías del Trabajo de Fin de Grado nos ayudaron a orientar nuestra investigación. Debemos mencionar especialmente el análisis que realizamos en una de las tutorías del artículo *Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling* (Ramos Pinto, 2018), puesto que despertó nuestra curiosidad acerca de la función de las variedades no estándar o regionales en los productos audiovisuales así como la manera en la que se trasladan las peculiaridades de estas variedades (algo que está muy marcado culturalmente) hacia otra cultura y lengua distinta mediante el subtítulo. No obstante, este Trabajo de Fin de Grado aborda la primera cuestión.

Por otro lado, esta temática nos permite realizar una labor de investigación de una manera práctica y amena, esto es, visualizando un producto audiovisual. Así, hemos escogido *Ocho apellidos catalanes*, una comedia que es de nuestro agrado y que es muy interesante desde el punto de vista lingüístico. Esta película está fuertemente caracterizada por un multilingüismo y multiculturalismo regional. Asimismo, el humor radica en los tópicos regionales. La elección de variedades consideradas no estándar como protagonistas de la película (el andaluz, el español del País Vasco y el de Cataluña) nos pareció una cuestión extremadamente interesante que podría dar lugar a un análisis profundo y a reflexión.

En cuanto a los objetivos del presente trabajo, la finalidad principal del mismo es extraer conclusiones y ampliar los conocimientos ya existentes en lo que respecta a los diferentes rasgos que caracterizan las variedades del español que aparecen en la película *Ocho apellidos catalanes* (la variedad del español de Andalucía, Cataluña y el País Vasco). Asimismo, se pretende estudiar si existe o no una estereotipación en el cine de dichas variedades, es decir, si los rasgos lingüísticos mostrados son reales o se han exagerado y estereotipado. De esta manera, podremos determinar si las características que presentan estas variedades son fieles a



la forma de habla real o si por el contrario, debido al componente humorístico de la película, se exageran los rasgos típicos de las variedades lingüísticas para provocar la risa del espectador. Por último, este TFG persigue concienciar a los hablantes del español de que dicha lengua es dinámica y diversa, y de que existen diferentes variedades igualmente válidas y correctas que conviven en armonía. Así, se pretende contribuir a la no estigmatización de ciertas variedades y a la valoración ecuatoriana de todas las variedades del español.

En definitiva, como ya se ha mencionado anteriormente, contribuir a la investigación de las variedades del español, concretamente su representación en la industria cinematográfica, nos parece una tarea muy interesante que nos llena de ilusión, ganas y motivación.

### **3. HIPÓTESIS**

Este Trabajo de Fin de Grado parte de la hipótesis de que la película española *Ocho apellidos catalanes* muestra que existen diferentes variedades del español de España, exponiendo concretamente las variedades sevillana, la del español de Cataluña y la del español del País Vasco, y remarcando los rasgos lingüísticos de cada una de ellas. Asimismo, partimos de la hipótesis de que la elección de las variedades que aparecen en la película no es arbitraria, y que esta da visibilidad a tres realidades lingüístico-culturales distintas que conviven y se relacionan entre sí en el territorio español. Se debe mencionar también que el estreno de *Ocho apellidos vascos*, la precuela de *Ocho apellidos catalanes*, provocó diversas opiniones en el público en materia de autenticidad e identidad regional, puesto que varios de los actores no son originarios de la Comunidad Autónoma o de la ciudad que aparece en la película. Por consiguiente, se podría considerar que no representan la cultura, la variedad lingüística y el habla presentes en dicha región, confirmando así la estereotipación de las variedades en el cine a través del uso de prejuicios y tópicos. Esta teoría también se tendrá en cuenta durante nuestra investigación (véase la Tabla 1), puesto que es especialmente relevante para comprobar si esto sucede o si la película refleja adecuadamente la realidad lingüística.

Por tanto, a lo largo de este TFG se analizará los rasgos de la variedad sevillana, la del español de Cataluña y la del español del País Vasco expuestos en *Ocho apellidos catalanes* para así demostrar si las hipótesis recién mencionadas son ciertas o si por el contrario se refutan.

#### 4. SOBRE *OCHO APELLIDOS CATALANES*

*Ocho apellidos catalanes* es un largometraje español dirigido por Emilio Martínez-Lázaro y estrenado el 20 de noviembre de 2015. Constituye la secuela de *Ocho apellidos vascos*, por lo que la trama está directamente relacionada con el argumento de la película recién mencionada. El argumento gira en torno a la relación de Rafa (Dani Rovira) y Amaia (Clara Lago), quienes iniciaron su noviazgo en la primera película. En esta segunda entrega, después de la ruptura de Rafa y Amaia, el padre de ella, Koldo (Karra Elejalde), viaja a Sevilla para comunicarle a Rafa que su hija planea casarse con un catalán. Tras recibir esta noticia, Rafa viaja con Koldo a Soronelles (pueblo ficticio de Gerona) para interrumpir la boda y así conseguir retomar su relación con Amaia.

*Ocho apellidos catalanes*, aunque no alcanzó el éxito de su precuela, la acogida por parte del público fue muy positiva y la película arrasó en taquilla, atrayendo a más de cinco millones de espectadores al cine y posicionándose como el largometraje español con mayor recaudación de 2015. Además, las valoraciones recibidas por parte de los críticos de cine fueron favorables, y muchos alabaron su comicidad y remarcaron lo entretenida y dinámica que es la trama. Dicho esto, respecto al reparto, los personajes más destacables son los siguientes:

Tabla 1. *Reparto y origen de los actores y de los personajes que interpretan*

Actor/Actriz	Origen	Personaje al que interpreta	Origen del personaje
Dani Rovira	Málaga	Rafa	Sevilla
Clara Lago	Torrelodones, Madrid	Amaia	Argoitia, pueblo ficticio situado en el País Vasco
Carmen Machi	Madrid	Merche	Cáceres
Karra Elejalde	Vitoria	Koldo	Argoitia
Berto Romero	Cardona, Barcelona	Pau	Soronelles, pueblo ficticio situado en Gerona
Rosa María Sardà	Barcelona	Roser	Soronelles
Belén Cuesta	Sevilla	Judit	Cangas de Morrazo, Pontevedra (se hace pasar por catalana)

Por otro lado, es preciso justificar la existencia de un hueco investigador. Hemos observado que la precuela, *Ocho apellidos vascos*, ha atraído notablemente más atención y estudio que *Ocho apellidos catalanes*, de la cual apenas hemos podido encontrar estudios. Esto puede deberse a que la primera ha tenido mayor alcance tanto en el ámbito nacional como internacional y, además, generalmente los espectadores la consideran más cómica y atractiva que la segunda.

Consideramos necesario mencionar que los estudios que hemos encontrado sobre esta saga (especialmente sobre *Ocho apellidos vascos*, ya que apenas hay estudios disponibles sobre *Ocho apellidos catalanes*) abordan la estereotipación desde un punto extralingüístico (Belamendia Alegría, 2016; Caballero Gálvez, 2017; Peinado Barrero, 2017) o la traducción del humor o de los referentes culturales en el subtítulo (Martínez Ortuño, 2015; García Luque, 2018; González Vera, 2017). Por consiguiente, hemos identificado un hueco investigador en la película *Ocho apellidos catalanes*: por un lado, es una obra cinematográfica muy interesante lingüísticamente (cuenta con una variedad diatópica más que su precuela) y está poco estudiada; y por otro lado, ninguna de las obras de esta saga cuentan con un estudio acerca de la estereotipación enfocada en el punto de vista lingüístico, ya que se analizan principalmente los tópicos y estereotipos extralingüísticos, como la vestimenta, las tradiciones o los acontecimientos históricos y políticos.

Así pues, nuestro estudio radica en el análisis de los estereotipos regionales en la industria cinematográfica a través de un punto de vista lingüístico. Además, el análisis será más exhaustivo, al comprender tres variedades del español: la vasca, la catalana y la andaluza.

## **5. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

### **5.1. LAS VARIETADES DE LA LENGUA Y LA LENGUA ESTÁNDAR**

#### **5.1.1. Variedades de la lengua española**

Es bien sabido que el español se manifiesta en múltiples realidades lingüístico-culturales. En otras palabras, que el español que se habla en México no es el mismo que el de Argentina o el de España; y que incluso dentro de España, el español que se habla en Valladolid no es igual al de Barcelona, Sevilla o Murcia, por ejemplo.

Para comprender por qué existen diferentes formas de hablar español, de acuerdo con Moreno Fernández (2009), es necesario considerar tres factores principales que, siendo ajenos a la propia lengua, afectan a su origen y desarrollo. Estos son la historia, la geografía y la sociedad. La situación comunicativa también afecta al uso de la lengua, pero de manera más restringida y dependiente de los otros tres factores. Por consiguiente, cuanto más larga sea la historia de una lengua, más extensa sea su geografía y más variados sean los perfiles sociales de sus hablantes, existen más posibilidades de que sus variedades lingüísticas sean numerosas y estén bien diferenciadas. Este es el caso de la lengua española (Moreno Fernández, 2009, pp. 16–17).

En esta línea, es preciso incluir la definición de «variedad lingüística» que proporciona el Centro Virtual Cervantes (*Diccionario de términos clave de ELE*, s.v.): «la variedad lingüística hace referencia a la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza». Por tanto, según la variable que determina el distinto uso de una misma lengua, se distinguen cuatro tipos de variedades:

- **Variedades diatópicas o geográficas:** son los usos lingüísticos que están determinados por el lugar de origen del hablante (lenguas, dialectos, hablas regionales y locales).
- **Variedades diastráticas o socioculturales:** son los niveles de la lengua, que hacen referencia al nivel idiomático o sociocultural del hablante. Así, se distingue principalmente entre el nivel culto, el nivel medio y el nivel vulgar.
- **Variedades diafásicas o funcionales:** son los registros de la lengua, que están determinados por la situación de comunicación. Se distinguen varios tipos de registros, entre los que destacan el formal, el informal o coloquial y las jergas y los argots.
- **Variedades diacrónicas o históricas:** son las variedades de la lengua que caracterizan una determinada etapa de su historia. Así pues, se distingue entre el español arcaico, el medieval, el clásico, el moderno y el actual.

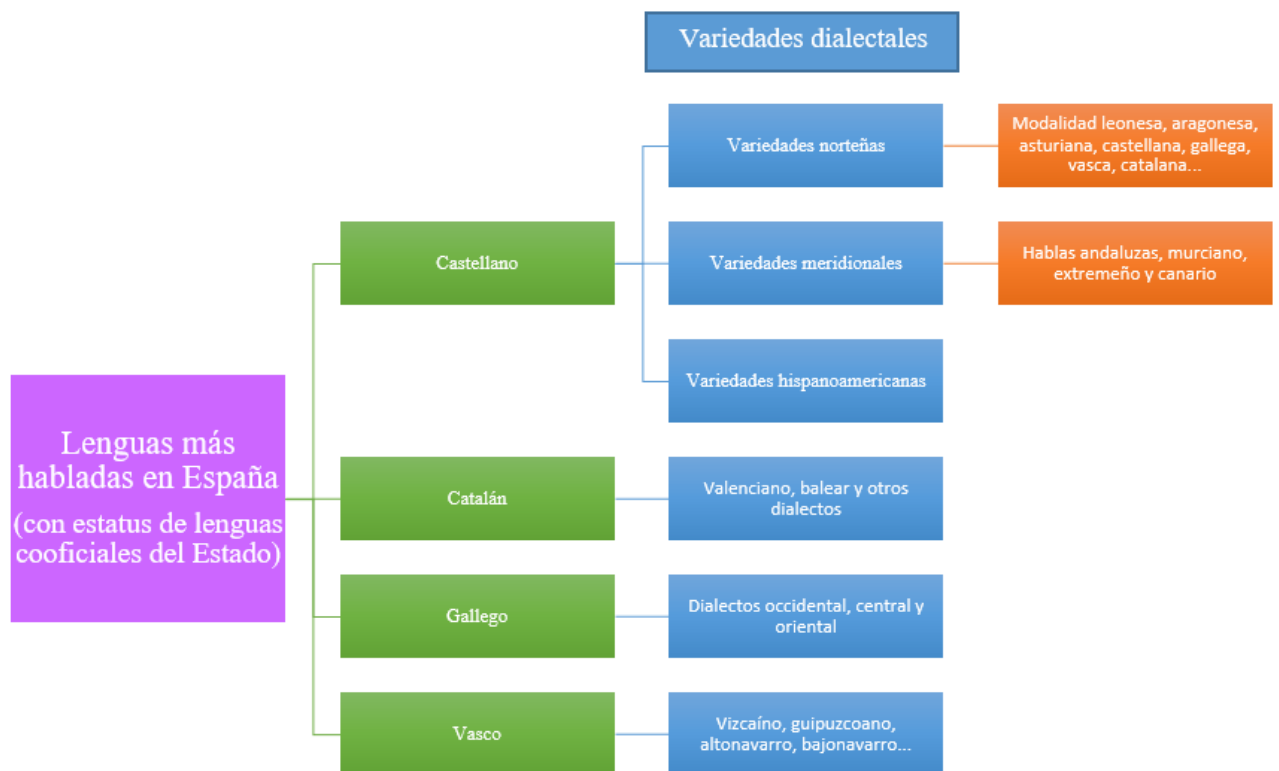
Dicho todo esto, resulta fácil comprender por qué existen diferentes formas de hablar español. Además, esto sugiere que es una lengua viva y muy rica. Si bien el español (con sus

variedades lingüísticas) se habla en una multitud de países, en el presente trabajo nos vamos a centrar en las variedades de español que se hablan en España.

De acuerdo con Trigo Cutiño (1993), la realidad española es un todo conformado por porciones variadas y diversas. En las distintas regiones españolas se reconocen formas peculiares y generalizadas de usar la misma lengua; la cultura tiene aquí grandes implicaciones. En España existe un pluralismo cultural y un pluralismo lingüístico íntimamente relacionados (véase la Figura 1).

De los cuatro tipos de variaciones que hemos explicado anteriormente, para la elaboración de este Trabajo de Fin de Grado nos interesa enfocarnos en las variedades diatópicas, concretamente en las variedades del español de Andalucía, de Cataluña y del País Vasco, dada su relevancia en *Ocho apellidos catalanes*.

Figura 1. *Diversidad lingüística y dialectal en España*



Fuente: elaboración propia [basado en Llorente Maldonado de Guevara (1995), Muñoz-Basols et al. (2017); en Azkue Fundazioa (s.f.) para los dialectos del vasco, y Loia (s.f.) para los dialectos del gallego].

### 5.1.2. La estandarización de la norma en España

Como se deduce de lo anterior, las lenguas no son uniformes, puesto que están implicados el tiempo, el espacio y las circunstancias de los hablantes. Asimismo, están en constante evolución. El español, una lengua milenaria y la segunda lengua más hablada en el mundo por número de hablantes nativos, se ha ido adaptando a las necesidades comunicativas de las nuevas circunstancias políticas, sociales y económicas a lo largo de su historia. No obstante, los cambios que ha experimentado la lengua no han roto su unidad esencial. Esto ha sido posible porque el español ha contado con un trascendental nivel de estandarización a lo largo de su historia (Moreno Fernández, 2009).

La estandarización de una lengua se refiere al proceso de constitución de una lengua estándar, esto es, a «la creación de unas normas de uso y de unos instrumentos de referencia en la ortografía, gramática y léxico» (Moreno Fernández, 2009, p. 22). Romaine (1996, p. 31) define lengua estándar como «una variedad deliberadamente codificada para que varíe lo menos posible en su forma pero sea máximamente útil en su funcionamiento». Es, por tanto, la «norma general», que actúa como modelo lingüístico o patrón de corrección y se considera la variedad de prestigio. También es importante destacar que crea una unidad entre los hablantes que hablan variedades distintas y se manifiesta sobre todo en la lengua escrita. Asimismo, es la que se utiliza en la enseñanza y en los medios de comunicación. Así pues, existe una norma general (el español estándar) y multitud de normas particulares (variedades del español).

En los procesos de estandarización, se selecciona una variedad lingüística como base de la lengua estándar (Fernández-Ordóñez, 2004). El proceso de estandarización del español comenzó en el siglo XIII y la variedad lingüística que se utilizó como base y modelo de referencia fue el castellano (esto es, la variedad que se hablaba en Castilla). Esta elección estuvo motivada por el prestigio cultural, demográfico, económico y de extensión territorial que tenía Castilla, a lo que se suma la instalación de la capitalidad primero en Valladolid y después en Madrid (Moreno Fernández, 2009). Era la modalidad que se hablaba en la Corte, y por tanto, de ejemplaridad social (León-Castro Gómez, 2016).

En el proceso de estandarización del castellano (o español), destacan las obras de Alfonso X, la *Gramática castellana* de Antonio de Nebrija (1492), el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) y la labor de la Real Academia Española

(RAE), la cual se ha prolongado hasta la actualidad. Hasta ya avanzado el siglo XX, la variedad que sirvió de referencia a la Academia fue la variedad castellana del español, la cual fue elevada a la categoría de lengua ejemplar (Moreno Fernández, 2009). Por consiguiente, durante siglos, otras variedades se han considerado menos prestigiosas, e incluso, han estado estigmatizadas.

En la actualidad, la política lingüística definida por la RAE es policéntrica, esto es, el español estándar recoge distintas variantes. No se puede negar que la modalidad castellana fue la cuna del español estándar y que las percepciones lingüísticas del pasado todavía persisten, por ejemplo, en la representación cinematográfica. Aunque se trate de una consideración errónea, socialmente las variedades norteñas (especialmente el habla de Madrid) se siguen concibiendo como el modelo de ejemplaridad para la norma peninsular (León-Castro Gómez, 2019).

### **5.1.3. La variedad andaluza**

La variedad del español meridional se habla en el sur del país: Extremadura, Murcia, Andalucía y Canarias. Así pues, se distinguen tres grandes grupos: hablas de transición (extremeño y murciano), las hablas andaluzas y el habla canaria.

Nuestro objeto de estudio son las hablas andaluzas, las cuales se agrupan en dos grandes bloques: el andaluz oriental y el occidental (véase la Figura 2). Es importante señalar que, si bien es cierto que el andaluz comparte muchos rasgos lingüísticos con las otras hablas meridionales, también presenta características propias. No obstante, el andaluz es una variedad muy heterogénea, y no todas las características están presentes en la totalidad del territorio andaluz. Andalucía presenta una gran diversidad lingüística; en cada provincia, e incluso en casi cada localidad, se identifican distintas formas de habla. Así, por ejemplo, el habla de Sevilla no es igual al de Granada o al de Málaga. Por ello, primero será preciso señalar los rasgos lingüísticos más comunes en el territorio andaluz y posteriormente nos centraremos en las características del habla de Sevilla, dado su protagonismo en la película *Ocho apellidos catalanes*.

Figura 2. *Andalucía occidental y oriental* (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 365)



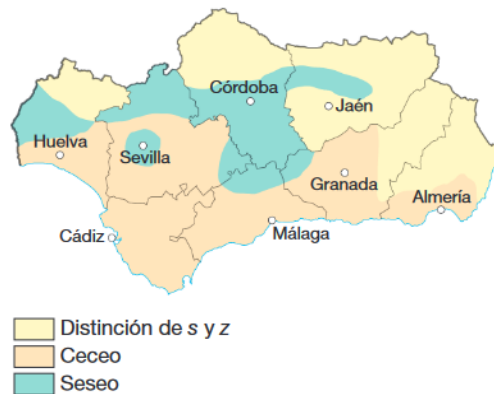
### **Rasgos lingüísticos más comunes de la variedad andaluza**

Hemos recopilado los rasgos fónicos y morfosintácticos que se incluyen a continuación de varias fuentes: Bustos Tovar (1980), Llorente Maldonado de Guevara (1962), Llorente Maldonado de Guevara (1995) y Muñoz-Basols et al. (2017, pp. 365–367).

#### **Nivel fónico:**

- Seseo y ceceo. Estos fenómenos consisten en pronunciar los fonemas /s/ o /θ/ de forma igual o semejante. Dependiendo de la zona de Andalucía, se pronunciará *sapato* por «zapato» (seseo) o *caza* por «casa» (ceceo).

Figura 3. *Distribución geográfica del seseo y del ceceo en Andalucía* (Las lenguas de España, 2015)



- Yeísmo. Se trata de la indistinción de los fonemas palatales /ɲ/ y /j/. Palabras como «pollo» y «poyo» se pronuncian igual (se pronuncian como /j/).
- Aspiración de la velar fricativa sorda /x/: *hamón* por «jamón».
- Heheo. Este fenómeno consiste en la aspiración de los fonemas /s/ o /θ/ al inicio de palabra o sílaba: *hí* por «sí», *peheta* por «peseta».



- Aspiración o velarización de la F- inicial latina (*jacer*, *jambre*).
- Aspiración de -s en posición final de sílaba: *tijerah* por «tijeras».
- Pérdida de consonantes finales: *ciudadá* por «ciudad», *papé* por «papel».
- Pérdida de -d- intervocálica: *deo*, *cansao*.
- Abertura vocálica. Este fenómeno se da especialmente en los plurales; en lugar de pronunciar la -s final, se abre la vocal que la acompaña: *loh niñoh* por «los niños».
- Confusión de -r y -l en posición final de sílaba: *arcarde* por «alcalde».
- Pronunciación fricativa de *ch*: *musho*, *coche* por «mucho» y «coche».
- Geminación o asimilación de la consonante siguiente: *canne* por «carne».
- Pronunciación de tres tipos de s: la coronal plana, la predorsal y la apical.

#### **Nivel morfosintáctico:**

- Pérdida de la oposición «ustedes»/«vosotros» a favor de «ustedes». Por tanto, se utiliza la forma «ustedes» tanto para el tratamiento de cortesía como para el tuteo. El pronombre se conjuga con la forma verbal de la segunda persona del plural (por ejemplo «ustedes vais»).
- Empleo de la forma «se» con valor de «os».
- Reducciones: *mu* por «muy», *pa* por «para».
- Uso del infinitivo con valor de imperativo (por ejemplo «venir» en lugar de «venid»).
- Mantenimiento de la forma «se» en la construcción del imperativo de los verbos pronominales (por ejemplo «dormirse» en lugar de «dormid»).
- Empleo del artículo definido («la» o «el») delante de los nombres propios de persona.
- Uso etimológico de los pronombres «le», «la» y «lo». No se dan los fenómenos del laísmo, leísmo y loísmo.
- Preferencia por ciertas perífrasis verbales. Por ejemplo, «ojalá fuera venido» en lugar de «ojalá hubiera venido» (vulgarismo).

### **Nivel léxico:**

Existen vocablos andaluces característicos e influencias que se anclaron en Andalucía y no se generalizaron en el resto de España. Hemos extraído los siguientes ejemplos de Muñoz-Basols et al. (2017, pp. 367–368) y Rodríguez Almodóvar (1999):

- Mayor pervivencia de arabismos, debido al legado de los árabes en Andalucía. Algunos ejemplos son «alacena», «almanaque» o «alberca».
- Uso de arcaísmos: «casapuerta», «escarpín» o «fuéllega».
- Arcaísmos de origen árabe: «aljojifa», «cauchil», «almocafre» o «almatriche».
- Empleo de términos procedentes del caló, tales como «hartible», «paripé», «esmayao», «chalaúra», «chungo» o «cate».
- Presencia de los llamados andalucismos léxicos: «descocado», «malaje», «bulla», «búcaro» o «hambrina».

#### **5.1.3.1. La variedad sevillana**

##### **Rasgos lingüísticos de la variedad sevillana**

La variedad sevillana se encuadra dentro del ya mencionado andaluz occidental, dialecto que presenta varios rasgos lingüísticos propios. Entre estos rasgos podemos destacar la aspiración o velarización de la *h*- al inicio de palabra (procedente de la antigua *F*- latina) o la sustitución del pronombre «vosotros» por «ustedes». Dicho esto, exponemos a continuación las características principales de la variedad sevillana:

- Los fenómenos del seseo y el ceceo: aunque en la provincia de Sevilla en su conjunto predomina el ceceo, cabe mencionar que en la parte norte de la provincia y en la capital encontramos el seseo (véase la Figura 3).
- En ocasiones, el recién mencionado ceceo puede dar lugar al heheo o jejeo en hablantes de escasa instrucción y bajo nivel cultural. Este fenómeno ocurre cuando la lengua atrasa su posición interdental, lo que produce que el sonido se relaje y se aspire. Hay que decir que el heheo es un fenómeno que cada vez se da menos, y que actualmente se encuentra reducido a zonas rurales. En la provincia Sevilla, el ceceo

heheante pervive en ciertos pueblos de la campiña sevillana (El español hablado en Andalucía, s.f.).

- En cuanto a la abertura vocálica como signo fonológico para marcar el plural, en Andalucía occidental (y por tanto, en Sevilla), esta abertura desaparece porque la aspiración se pierde totalmente ante una pausa, por lo que se produce una indiferenciación entre singular y plural: (los) *pájaro*.

Figura 4. *Abertura vocálica en Andalucía* (El español hablado en Andalucía, s.f.)

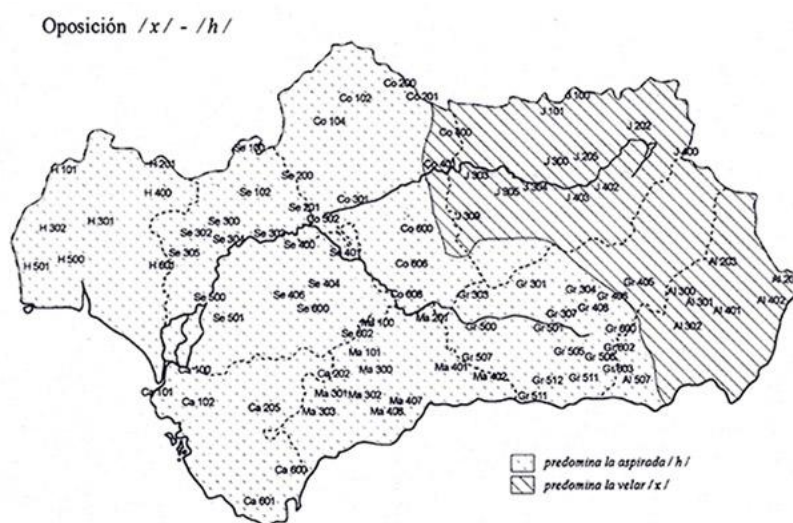


- *H-* inicial aspirada en palabras como «humo», «higo» o «hambre» (*jumo, jigo o jambre*).
- La *s* predorsal o sevillana: este sonido se lleva a cabo con el ápice de la lengua detrás de los incisivos inferiores y colocando la lengua en posición convexa, haciendo así circular al flujo de aire. Aunque esta pronunciación de la *s* se da en diversas zonas del sur de Andalucía, Sevilla es el más claro ejemplo, y es por esta razón por la que le da nombre a este fenómeno.
- Pronunciación fricativa de la *ch*: mientras que la *ch* africada se pronuncia uniendo el dorso de la lengua con el paladar, impidiendo así la salida del aire y dejándolo salir poco a poco, la *ch* fricativa o aflojada tiene lugar cuando no se impide del todo la salida del aire y este sale lentamente desde que comienza la articulación. Algunos ejemplos son *coshe, shiste* o *mushasho*. Asimismo, se debe mencionar que este rasgo va ligado a niveles socioculturales concretos y que no es raro que en un mismo hablante podamos encontrar la *ch* fricativa y la africada, según el momento y la situación. Además, la *ch* fricativa suele estar unida a factores de expresividad y emotividad, por lo que aquel hablante que es capaz de manejar varios registros no

suele hacer uso de esta característica en contextos formales (El español hablado en Andalucía, s.f.).

- Pronunciación aspirada de /-x-/ (se pronuncia como una /h/). Esta aspiración no se da en el andaluz oriental, que mantiene la jota velar. La aspiración de /-x-/ es habitual en hablantes de cualquier condición social, por lo que no tiene connotaciones sociales negativas.

Figura 5. *Pronunciación aspirada /h/ o velar /x/ en Andalucía* (El español hablado en Andalucía, s.f.)



- Aunque en la mayor parte de la provincia de Sevilla tiene lugar el yeísmo, existen ciertos territorios en los que se conserva la /l/, manteniendo así la distinción entre la pronunciación de los fonemas /k/ y /j/.

#### 5.1.4. La variedad del español de Cataluña

«El español de Cataluña se corresponde con una modalidad de castellano norteño, que presenta características particulares por compartir un área bilingüe con el catalán» (Centro Virtual Cervantes, s.f.a).

Hemos recopilado las características lingüísticas de la variedad del español de Cataluña que se enumeran a continuación de varias fuentes: Llorente Maldonado de Guevara (1995) y Centro Virtual Cervantes (s.f.a).

##### Nivel fónico:

- Pronunciación velar de -l final de palabra.

- Sonorización de -s final de palabra convertida en intervocálica por fonética sintáctica (en secuencias como «las aguas», «estos años»).
- Tendencia al mantenimiento de oclusivas sordas finales: *carnets, chalets*.
- Frecuentemente, la -d final se articula como si fuera sorda y se pronuncia como una t: *claridat, verdat, mirat, Madrit*.
- El fenómeno del yeísmo no está tan extendido como en otras zonas de España, por lo que se conserva el sonido [ʎ] para pronunciar la letra ll.
- Conservación de la -d- intervocálica.
- Distinción entre /b/ y /v/: en el catalán y el valenciano, se conserva el fonema [v], por lo que existe una diferenciación en lo que a pronunciación se refiere entre /b/ y /v/. Por tanto, en los territorios españoles donde se habla catalán o valenciano (Cataluña, Comunidad Valenciana e Islas Baleares), la distinción entre /b/ y /v/ se transfiere al español y estas letras se articulan de forma diferente.

### **Nivel morfosintáctico:**

- Uso del verbo en plural en construcciones impersonales del tipo «habían muchas personas», «hubieron fiestas».
- Tendencia a la creación de diminutivos usando los sufijos -ete y -eta: «guapeta», «Laureta», «chavalete», etc.
- Uso frecuente del artículo definido delante de nombres propios: «el David», «la María», «la Alba»...
- Empleo de la preposición «de» para múltiples contextos y funciones, como por ejemplo «poner de patatas en la bolsa» o «me enseñaron de ir en bici».
- La preferencia por el uso de la perífrasis de obligación «he de» + infinitivo en lugar de «tengo que» + infinitivo, construcción más común y usada. Además, es frecuente el uso de «tener de» en vez de «tener que».
- Uso de «que» expletivo: «¿que hace calor?» en lugar de «¿hace calor?».

- Empleo alterado de las preposiciones «a» y «en»: «fuimos en Barcelona», «está a casa (de) la abuela».
- Uso de futuro por subjuntivo: «cuando llegará, comeremos» (en lugar de «cuando llegue, comemos»).
- Doble negación: «tampoco no».

### **Nivel léxico:**

- Es muy frecuente el empleo de catalanismos: *adéu* (en ocasiones acortada como *déu*) en lugar de «adiós» o *botiga* («tienda»).
- Empleo de voces integradas por influencia del catalán: «lampista» en lugar de «manitas», «plegar» en lugar de «dejar de hacer algo», «paleta» en vez de «albañil», «hacer un café» en lugar de «tomar un café» o «rachola» en vez de «baldosa».
- Uso de calcos sintácticos y semánticos: empleo de «ir» por «venir» y viceversa («ya vengo»); uso de «llevar» por «traer» («te lo traigo a la oficina»); uso de «tirar» por «echar»; «creer a los padres» («obedecer a los padres»); «hacer servir» («utilizar»).

### **5.1.5. La variedad del español del País Vasco**

El español del País Vasco se corresponde con la variedad del castellano que presenta unas características particulares por convivir en un mismo territorio con el euskera. Dicho esto, nos disponemos a exponer los principales rasgos que caracterizan la variedad del español del País Vasco, extraídos de González Aguirre (2020), Paasch-Kaiser y Sinner (2021) y Fernández Ulloa (2006).

### **Nivel fónico:**

- Omisión parcial del participio pasado y sustitución de la terminación *-ado* por *-au*. Algunos ejemplos de este fenómeno son *prestáu*, *miráu* o *cortáu*.
- Cambios en la acentuación. Al no disponer de tildes en euskera, no existe una regulación concreta para marcar la acentuación de las palabras en dicha lengua. Además, mientras que en español cada palabra posee un solo acento, en euskera una misma palabra puede presentar más de un acento, según su contexto y significado. De

esta manera, existe una tendencia general en euskera a acentuar la segunda sílaba de la palabra y la última, y esta tendencia acaba trasladándose al español.

- Seseo. En algunas zonas del País Vasco, sobre todo en Guipúzcoa, se da el fenómeno del seseo con [s] apical o dental. Esto suele ocurrir entre los hablantes que dominan tanto el español como el euskera. No obstante, se trata de una tendencia en proceso de desaparición, puesto que hoy en día este fenómeno se suele observar solamente en personas mayores que en ocasiones presentan un bajo dominio del español.

### **Nivel morfosintáctico:**

- Uso excesivo y repetitivo de la conjunción «pues». Esta se usa como muletilla para rellenar las oraciones, no aporta ningún significado.
- Omisión de clíticos. Este quizá sea el rasgo más característico y extendido del español del País Vasco. Se trata de la omisión de los pronombres clíticos de objeto directo, fenómeno que no suele darse en los hablantes de otras regiones. Un ejemplo de dicho rasgo es *me gustó mucho esa serie, ∅ vi el verano pasado*.
- Duplicación de clíticos. Este fenómeno se produce por influencia del euskera en el español. Se identifica un patrón basado en el uso de los pronombres «se», «me» o «te» de manera que en una misma oración encontramos un clítico y un sintagma nominal que cumplen con la misma función sintáctica.
- Cambios en el orden de palabras. En la lengua española, los sintagmas nominales suelen ordenarse siguiendo la estructura determinante + nombre. Sin embargo, en euskera se ordenan al contrario, es decir, nombre + determinante. Por ello, encontramos oraciones como *había casas muchas en aquel lugar*.
- Colocación del verbo principal al final de la oración. Directamente relacionado con el rasgo anterior, el español hablado en el País Vasco también se caracteriza por el rasgo recién mencionado, por influencia una vez más del euskera. Por tanto, son muy frecuentes construcciones como *los vasos ahora son de plástico y antes de cristal eran*.
- Doble negación preverbal. Este fenómeno es considerado uno de los más representativos del español hablado en el País Vasco. Este nació como resultado del contacto lingüístico entre el español y el euskera, pues se ha observado

mayoritariamente en el español de hablantes bilingües de euskera y español. Un ejemplo podría ser *yo tampoco no pienso eso*.

- Uso de *al de* + indicación temporal. Este rasgo consiste en el uso de la estructura *al de* + indicación temporal con el significado de «tras» o «después de». Ejemplos de este fenómeno serían *volví a trabajar al de tres años* o *al de cuatro meses me llamaron*.
- Omisión de la sílaba final, especialmente cuando la palabra siguiente empieza por vocal. El ejemplo más claro es *to'l* en lugar de «todo el» o *pa'* en lugar de «para».

### **Nivel léxico:**

- Empleo de léxico procedente del euskera. Entre los términos más habituales encontramos *agur* ('adiós'), *eskerrik asko* ('gracias'), *zorionak* ('felicidades' o 'enhorabuena'), *aita* ('papá'), *ama* ('mamá') y *maite zaitut* ('te quiero').

## **5.2. LA ESTEREOTIPACIÓN DE LAS VARIETADES EN EL CINE**

En el cine, la presencia de estereotipos, tópicos y prejuicios sociales es bastante frecuente. El género en el que más comúnmente encontramos el fenómeno de la estereotipación es la comedia, con el objetivo de aportar humor y comicidad a la película y así provocar la risa en el espectador. La comedia, tal y como María Edmée (2007, pp. 3–4) establece en su obra *La literatura universal a través de autores selectos*, es

una obra en la cual se presenta una acción de feliz desenlace, generalmente inspirada en los incidentes de la vida diaria, vistos por el lado cómico ... Para expresar lo cómico, la comedia puede abarcar la humanidad entera, los personajes pueden pertenecer a las distintas clases sociales y el lenguaje ha de ser natural. Las agudezas o frases cómicas deben ser espontáneas, del lenguaje familiar.

Como se puede observar, se mencionan componentes esenciales de la comedia tales como la naturalidad del lenguaje, el ingenio y la espontaneidad o el uso del lenguaje familiar. Es en este contexto donde podemos encuadrar el uso de la estereotipación y los tópicos, para así alcanzar ese lenguaje natural, familiar y propio de la vida diaria.

En el caso del cine cómico español, encontramos numerosos largometrajes en los que los estereotipos están muy presentes: acentos y expresiones típicos de determinada ciudad,



referencias geográficas y de la historia reciente de España o tópicos relacionados con cierta Comunidad Autónoma o con el país en general. Además, en muchas ocasiones se quiere realizar una representación social, por lo que se muestran las costumbres y las formas de vida de los personajes, haciendo uso de elementos culturales típicos y de los estereotipos asociados a la sociedad que se quiere representar (Peinado Barrero, 2017, p. 29).

Asimismo, en este contexto nos gustaría mencionar el artículo *Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling* (Ramos Pinto, 2018), que propone un marco para analizar las variedades no estándar y su traducción en productos audiovisuales subtitulados. El análisis se realiza desde una perspectiva multimodal, lo que significa que todos los modos construyen el significado y que todo está interrelacionado. Así por ejemplo, los subtítulos no se pueden considerar simplemente una transcripción del diálogo hablado, sino que la producción de los subtítulos es de tal manera porque depende del contexto, de la puesta en escena o de un significado extralingüístico. Además, en el artículo se menciona que el uso de variedades no estándar en los productos audiovisuales es una recreación, es decir, que no representa con exactitud la realidad. Esto es así porque la función comunicativa es tan importante que el cine no tiene la intención de representar con exactitud la variedad tal y como se habla en realidad, sino que suele basarse en rasgos estereotipados que se han ido formando a lo largo de una tradición de la ficción.

Por tanto, tal y como establece Ramos Pinto (2018), la elección de una variedad no estándar no es arbitraria; sino que existe un propósito comunicativo. Así pues, normalmente son un recurso que emplea el autor para representar indirectamente a los personajes, las relaciones interpersonales que se establecen entre ellos y las situaciones comunicativas, lo que también ayuda al espectador a situar al personaje en el contexto. En este sentido, se debe mencionar que, al igual que el producto de ficción original está plagado de decisiones e intenciones del autor, también lo está el producto traducido. Los traductores se encuentran con la dificultad de cómo trasladar ese contenido al espectador de la cultura meta, por lo que, para llevar a cabo la recreación de dichas variedades lingüísticas en el producto meta, hacen uso de estrategias de traducción. Según Ramos Pinto (2018), estas estrategias son las siguientes:

- La estandarización del discurso, en la que se produce un uso exclusivo de la variedad estándar. Se han encontrado correlaciones con ciertos factores contextuales, como por ejemplo un sistema muy conservador que no apoya el uso de otra variedad que no sea la estándar. Esta estrategia se encuadraría dentro de la neutralización.

- La dialectización del discurso, en la que se produce un uso exclusivo de una variedad no estándar que puede estar motivada por movimientos que luchan por la autonomía cultural y lingüística. Este recurso, al igual que el anterior, es una estrategia de neutralización.
- Estrategias de conservación, en las que se mantiene la variación lingüística y se recrean las variedades no estándar en el producto meta. La estrategia más común es la de centralización, que supone que el producto origen presenta una menor frecuencia de rasgos no estándar. Por otro lado, existe también la estrategia de descentralización, en la que ocurre justo lo contrario que en la de centralización. Por último, encontramos también la estrategia de mantenimiento, en la que la frecuencia de rasgos no estándar es similar en el producto origen y en el producto meta.

Llegados a este punto, creemos conveniente hacer referencia a nuestro objeto de estudio, el largometraje español *Ocho apellidos catalanes*. Esta película es una comedia en la que el multilingüismo y el multiculturalismo constituyen una parte central del argumento. Además, cuando se estrenó, el público aludió a la notable presencia de numerosos prejuicios y tópicos regionales, así como a las referencias geográficas e históricas, elementos cuya finalidad es aportar comicidad a la película. Por tanto, a simple vista, parece sencillo afirmar que en *Ocho apellidos catalanes* se da una fuerte estereotipación de Andalucía, Cataluña, el País Vasco así como de las variedades lingüísticas habladas en cada región.

En este TFG queremos estudiar si se produce esta estereotipación, prestando especial atención a las variedades del español presentes en la película y observando si constituyen un reflejo fiel de la realidad o si por el contrario se exageran los rasgos y se pierde en parte la autenticidad. A pesar de que la representación lingüística es la que más nos interesa, como se ha mencionado, el producto audiovisual se debe considerar desde una perspectiva multimodal. Así pues, a continuación exponemos los estereotipos habituales de la imagen de Andalucía, Cataluña y el País Vasco, ya que son significados extralingüísticos asociados a la presencia de estas variedades diatópicas en *Ocho apellidos catalanes*.

### 5.2.1. Estereotipos sobre lo andaluz

Existe una consideración popular sobre que la modalidad lingüística andaluza es poco prestigiosa. Esta estigmatización se extiende desde su origen por motivos de carácter económico, cultural o sociopolítico, a lo que se suma su alejamiento de la modalidad castellana, considerada como el modelo de prestigio (León-Castro Gómez, 2016).

Las vicisitudes históricas han generado «una valoración negativa de lo andaluz en general y del habla andaluza en particular» (León-Castro Gómez, 2019). Las industrias televisiva y cinematográfica han perpetuado esta infravaloración: en los medios de comunicación se suele adoptar el modelo norteño para el registro culto de los profesionales televisivos (incluso muchos andaluces adoptan una pronunciación norteña) y la modalidad andaluza se reserva «para los espacios de entretenimiento y los personajes humorísticos de películas y series de ficción» (León-Castro Gómez, 2019).

En las pantallas, los personajes andaluces suelen representar la holgazanería, la gracia, el desparpajo, la picardía y la ignorancia, así como una clase social baja (Gordillo-Álvarez, 2012). Además, a menudo emplean vulgarismos y rasgos de poco prestigio social (León-Castro Gómez, 2019). A título de ejemplo, podemos señalar a Emilio, el portero en *Aquí no hay quien viva*; Paquillo, camarero en *Los Serrano*, y la Chusa, yonqui y prostituta en *La que se avecina*. En definitiva, podemos decir que las industrias televisiva y cinematográfica han contribuido enormemente en la difusión de una imagen estereotipada de lo andaluz.

En este punto también es interesante incluir la encuesta del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) realizada en 1994 sobre los estereotipos regionales (es el último estudio que realizó sobre esta temática). Los resultados muestran que generalmente se tiene una imagen de los andaluces como personas alegres, graciosas, juerguistas, charlatanas y hospitalarias.

Por último, debemos hacer referencia a los estereotipos que se presentan en la película objeto de nuestro estudio. Como hemos mencionado anteriormente, en la saga de *Ocho apellidos*, los estereotipos, clichés y prejuicios sociales se llevan al límite. Hemos de señalar especialmente a Rafa, el protagonista sevillano que encarna muchos tópicos habituales sobre los andaluces.

Rafa se presenta como un andaluz profundamente enamorado de su tierra. Esto lo podemos ver en su primera escena (minuto 3:43: qué bien *ha hesho en ven(i) ar fina(l) mi arma*. ¿Tú *ha vihto ehto?* Si *eh que ehto eh bonito pa reventa(r)*. Se me ponen *loh veyo* como *yave* de Allen). Esta intervención y las subsecuentes, acompañadas de un decorado vinculado a referencias culturales sevillanas (dar un paseo en una calesa y en caballo y bailar sevillanas), forman todo un tópico sevillano.

El personaje de Rafa se presenta esencialmente como un personaje chistoso, puesto que es quien tiene mayor carga humorística en la película. Por un lado, Rafa es el personaje que protagoniza las escenas ridículas. Por ejemplo, en el minuto 48:36 malinterpreta a Amaia y tiene que salir en ropa interior a la terraza. Para que Roser no lo descubra, se cuelga de una bandera catalana y termina cayéndose al balcón de Judit, la *wedding planner*. Por otro lado, su discurso cuenta con más expresiones figuradas, con lo que se pretende provocar una carcajada en el espectador. Asimismo, incluye muchos vulgarismos en su discurso, e incluso en varias ocasiones, hace pedorretas cuando conversa. Por ejemplo, la siguiente intervención en el minuto 4:17 ilustra lo recién comentado: Rafa (hace una pedorreta) un *mohón pa lah Vahcongadah*. Esto también extiende una imagen estereotipada de los andaluces como personas ordinarias. De hecho, Roser incluye en el minuto 33:30 «los andaluces deben ser unas personas majísimas, pero son unos ordinarios». Tras esta intervención, se vuelve a hacer visible el tópico de la gracia andaluza. En el minuto 33:53 Rafa contrapone las identidades andaluza y catalana. Se hace pasar por catalán delante de Roser e interviene «soy catalán, *català, català*. No tengo ni puta gracia» (hace referencia a que los catalanes no tienen gracia y los andaluces sí).

Por otro lado, también se hacen referencias explícitas al estereotipo que dibuja a los andaluces como incultos. En la escena del minuto 23:16, Pau le pregunta a Rafa «¿son *vintage?*», a lo que él responde «no, son tirantes». Minutos después, Rafa confunde Big Bang con Big Ben. Este tópico también se refleja en la respuesta de Amaia a Rafa en el minuto 21:06 «que no lo pillas. Que es artista. Pero claro, tú qué hostias vas a entender, si para ti Picasso es un Pokémon».

Finalmente, el tópico de la holgazanería también está presente. En el minuto 21:00 es el propio protagonista andaluz el que hace alusión a este tópico: «luego *disen* de *lo andaluse*, que si *somo floho*. Amaia no tiene ni un cuadro *terminao*». Pau, en el minuto 1:04:00,

también alude a este tópico: «a mí no me escucharán llamaros vagos solo porque genéticamente tengáis inclinación a trabajar menos».

### 5.2.2. Estereotipos sobre los catalanes

Según la encuesta del CIS sobre los estereotipos regionales (1994), generalmente el resto de los españoles ven a los catalanes como personas tacañas, independientes, orgullosas, emprendedoras y cerradas. Estos tópicos regionales, que acompañan a los catalanes desde hace décadas, se ven potenciados por los medios, la televisión y el cine, que actúan como escaparate de la cultura y la lengua de los diferentes territorios, en este caso los catalanes. De esta manera, los medios de comunicación adquieren un papel difusor, pues como ya se ha mencionado, actúan como vehículo de transmisión de los estereotipos, tanto catalanes como de otras regiones (Pascual Molina, 2014).

En el caso de *Ocho apellidos catalanes*, se muestra Cataluña como un territorio moderno y cosmopolita, cuyas gentes son educadas, ahorradoras y orgullosas de su origen. Asimismo, debemos mencionar en específico a Pau, que supone el personaje catalán que más aparece en pantalla durante la película. Este personaje cumple las características recién mencionadas, pues es una persona culta, un tanto pedante y con aires de superioridad. Además, su estilo y carácter nos conducen a suponer que pertenece a la tribu urbana *hipster*. Esto implica que presenta un estilo alternativo, usa ropa *vintage*, tiene un carácter fresco y en ocasiones arrogante e introduce en su discurso numerosos términos en inglés (*flow, respect, cash, eye contact...*). De la misma manera, los amigos de Pau que asisten a la boda tienen también este carácter alternativo y vanguardista. Por tanto, en *Ocho apellidos catalanes*, se caracteriza a los personajes catalanes como cultos, modernos y educados. De hecho, incluso los personajes originarios de otras regiones mencionan estas cualidades cuando hablan de los habitantes de tierras catalanas, tal y como se muestra en el siguiente diálogo:

Judit: cuando vine a trabajar a Barcelona me daba cosa decir que era de un pueblo gallego. Aquí son más cosmopolitas.

Rafa: ya, ya...

Por otro lado, hemos de destacar que en la película no se muestra a los catalanes como personas tacañas, estereotipo que, según la encuesta del CIS sobre los estereotipos regionales (1994), constituye el adjetivo que en mas ocasiones se menciona por parte del resto de los españoles para describir a los catalanes. Es curioso que no se haya recurrido al estereotipo

catalán por antonomasia, puesto que al tratarse *Ocho apellidos catalanes* de una comedia, usa e incluso explota los tópicos para elevar el componente humorístico. En relación con esta cuestión, los guionistas de la película confesaron que «la tacañería no es algo que quisiéramos explotar mucho en la película. En realidad nos daba pereza, nos parecía súper antiguo y desfasado» (Martínez, 22 de noviembre de 2015). De hecho, en la película no se muestra de forma explícita que los personajes catalanes sean tacaños, sino prácticamente lo contrario: Roser quiere regalarle a Pau la masía de la que es dueña, Pau no tiene problema en invertir dinero para la organización de la boda, hasta el punto de que paga a actores para hacerse pasar por catalanes, entre otros ejemplos.

Llegados a este punto, es interesante comentar que esta imagen estereotipada que se expone en *Ocho apellidos catalanes* ha generado cierta polémica entre los catalanes, quienes no se sienten identificados con las características mostradas durante la película. Este hecho ha dado lugar a críticas por parte de la prensa y los medios. Un ejemplo de esto es el artículo *Els catalans no som tots uns 'hipsters'!* («¡Los catalanes no somos todos unos *hipsters*!») (Vall, 2015), en el que el autor recoge las opiniones de los espectadores acerca de la película a la salida del cine. Algunos de ellos afirman que los catalanes salen malparados, que el largometraje transmite una imagen poco acertada de la región, que no son tan *hipsters* y pedantes y que las supuestas características típicas catalanas se han exagerado demasiado.

Para responder a las polémicas, el director de la película, Emilio Martínez-Lázaro declaró que «una cosa es la realidad y otra es la película. Son dos cuestiones totalmente independientes. La actualidad y el cine se llevan muy mal, ha sido así desde siempre. Y esta película no pretende ser un reflejo de nada». Asimismo, uno de los guionistas, Diego San José, afirmó que «no se ha pretendido ofrecer una visión o una reflexión en torno a un tema tan delicado (refiriéndose a la independencia de Cataluña). El humor fue nuestra arma para acercarnos a una serie de estereotipos en la primera parte (*Ocho apellidos vascos*), y también ha sido nuestro motor en esta ocasión» (Martínez, 18 de noviembre de 2015). Por tanto, como se puede observar, ambos coinciden en que su intención no es mostrar la realidad de la región, sino usar el humor y la estereotipación de los tópicos como herramientas para acercarse al público y provocar la risa entre los espectadores.

### **5.2.3. Estereotipos sobre los vascos**

De nuevo, según la encuesta del CIS sobre los estereotipos regionales (1994), la imagen que tienen los habitantes de las demás Comunidades Autónomas sobre los vascos es que son

separatistas, fuertes, bruscos, violentos y nobles. La presencia de estos estereotipos en el cine es notable, pues en numerosos largometrajes se relaciona el País Vasco con diversos tópicos creados a lo largo de los años, algunos de ellos incluso forjados en el siglo XIX. Se suele identificar la región con el mundo atlántico rural y costero, considerándola una tierra trabajadora y orgullosa de sus costumbres, de origen misterioso y tradiciones ancestrales (De Pablo, 2018). Por tanto, se puede afirmar que el cine ha contribuido considerablemente a la hora de configurar y difundir tópicos sobre los vascos.

En este sentido, una de las primeras producciones cinematográficas en las que se mostró la forma de vida de los vascos fue el documental *The Land Of The Basques* ('La tierra de los vascos') (1955), dirigido por el célebre actor y guionista estadounidense Orson Welles. En dicha grabación, se presenta la realidad social de los vascos, y se les describe como un pueblo antiguo y tradicional, que no es ni español ni francés, y los considera los aborígenes de Europa. Además, también se expone el euskera, del que se dice que es una vieja lengua con orígenes desconocidos (Belamendia Alegría, 2015). Asimismo, el documental reduce los empleos de los vascos a dos: pastor o pescador. Este estereotipo sigue presente actualmente, pues se sigue asociando la región con el mundo preindustrial y en contacto con la naturaleza y el mar. De hecho, los dos espacios que se representan en *Ocho apellidos vascos* (la precuela de *Ocho apellidos catalanes*) son el rural y el marino.

En este contexto debemos mencionar a Koldo, pues se trata del personaje que principalmente representa el carácter, el habla, y las costumbres vascas en la película. Este es pescador, por lo que se cumple la tendencia recién mencionada de relacionar a los vascos con el entorno marino y la pesca. Además, reúne numerosos estereotipos que se usan para caracterizar a los vascos: presenta un carácter fuerte y en ocasiones malhumorado, se muestra notablemente orgulloso de su tierra y de sus raíces, es un tanto hostil con los que no comparten su origen, entre otras características. De hecho, debido a la brusquedad de sus formas, algunos personajes originarios de otras regiones le tienen cierto respeto e incluso temor. Un ejemplo de esto tiene lugar en el minuto 7:44, cuando Joaquín, amigo sevillano de Rafa, afirma que «Koldo te coge con la cuerda esa que tienen para pescar los bonitos del norte y te retuerce el pescuezo».

Asimismo, es muy bruto y exagerado en su forma de hablar y de expresarse, pues emplea numerosas palabras malsonantes e insultos: «zoquete», «borono», «pica-pica», «gandul»... También, como veremos posteriormente, introduce en su discurso numerosos términos en

euskera, y comete incorrecciones léxicas a menudo: *transbordaciones*, *el cacho mío*, *independencializao*, *sintigo*, entre otras. Esto muestra que Koldo es una persona muy rural y que no domina a la perfección el español.

Por otro lado, debemos hacer referencia a Amaia, pues constituye el personaje que principalmente representa a la mujer vasca. En ella se observan varios estereotipos en torno a la personalidad y la apariencia física de las mujeres vascas, como su rudeza a la hora de dejarse conquistar por Rafa, su estilo informal a la hora de vestir, su peinado o el corte de su flequillo. De esta manera, en *Ocho apellidos catalanes* (y en su precuela *Ocho apellidos vascos*), Amaia representa a una mujer testaruda, difícil de conquistar y que parece no interesarse demasiado por la estética y la imagen (González Vera, 2017).

Por último, es interesante mencionar la cuestión del idioma, que será abordada en profundidad más adelante. Según Zallo Elguezabal (2014), durante la película, tanto el euskera como el español hablado en el País Vasco se maltratan. Dicho autor afirma que el euskera se invisibiliza, pues tanto *Ocho apellidos vascos* como *Ocho apellidos catalanes* son películas dirigidas exclusivamente para el mercado español. Además, hace referencia a la presencia de un mal español por parte de actores no vascos que interpretan a vascos, puesto que estos abusan de las características típicas de la variedad del español del País Vasco en busca del chiste fácil y de la carcajada del espectador.

## 6. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este trabajo de investigación, se eligió en primer lugar el objeto de estudio: la película *Ocho apellidos catalanes*. Nos decantamos por este producto audiovisual puesto que en él se muestra la realidad actual del español de España: diversas variedades, cada una con sus rasgos lingüísticos característicos, coexisten en el territorio español y se relacionan entre sí en armonía.

Una vez seleccionada la película, comenzamos un largo y completo proceso de documentación, mediante el cual nos informamos en profundidad acerca de las tres variedades del español que se iban a analizar: la variedad andaluza (en concreto la sevillana), la variedad del español de Cataluña y la variedad del español del País Vasco. Por tanto, se ha llevado a cabo una exhaustiva revisión bibliográfica acerca de los rasgos lingüísticos que



caracterizan dichas variedades, así como de los estereotipos y clichés que acompañan al habla y a las gentes de las regiones andaluza, catalana y vasca.

Dicho esto, debemos destacar que los documentos revisados y estudiados para realizar este TFG proceden de fuentes bibliográficas de elevada fiabilidad académica. Se ha accedido a ellos a través de herramientas en línea tales como Google Académico, el catálogo Granatensis de la biblioteca digital de la Universidad de Granada o el Repositorio Institucional (DIGIBUG) de la misma institución. Además, con el objetivo de encontrar la información más adecuada, el criterio de búsqueda se ha establecido en torno a los conceptos de «variedad andaluza», «variedad sevillana», «variedad del español en Cataluña», «variedad del español en el País Vasco» y «estereotipos regionales en el cine».

Terminado el proceso de documentación, llevamos a cabo el análisis lingüístico propiamente dicho, diferenciando entre el análisis de la variedad andaluza, el del español de Cataluña y el del español del País Vasco. Para realizar dicho análisis, recopilamos numerosas intervenciones de los personajes, con el fin de identificar rasgos lingüísticos característicos de cada una de las variedades presentes en la película. Una vez transcritos los diálogos de los personajes, se clasificaron en tres tablas (una para cada variedad), en las que se recogen los rasgos lingüísticos identificados, si se tratan de rasgos fieles a la realidad o estereotipados y los diferentes ejemplos en los que está presente cada rasgo lingüístico. Asimismo, con el objetivo de confirmar que los rasgos estereotipados lo son, hemos visualizado diversos vídeos y entrevistas del habla real de los actores para así extraer conclusiones certeras.

Por último, tras finalizar el análisis y observar si las características de las tres variedades mencionadas se muestran o no estereotipadas, elaboramos la conclusión final, mediante la que se pretende resumir y mostrar de una forma clara y concisa los resultados obtenidos.

## **7. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE *OCHO APELLIDOS CATALANES***

En este apartado se va a llevar a cabo un análisis lingüístico en el plano fónico, morfosintáctico y léxico de las variedades del español de Sevilla, Cataluña y el País Vasco representadas en *Ocho apellidos catalanes*. La finalidad de este análisis es identificar cómo dichas variedades diatópicas se representan en la película: de manera estereotipada o fiel a la realidad lingüística de cada variedad. Por tanto, nos permitirá comprobar si nuestras hipótesis iniciales son ciertas o se refutan.

Para realizar el análisis de las variedades dialectales, en primer lugar hemos transcrito múltiples y diversos fragmentos de *Ocho apellidos catalanes* (véanse los [Anexos](#)). En segundo lugar, hemos recopilado los rasgos lingüísticos que hemos identificado al visualizar la película y los hemos clasificado en tablas (una tabla para cada variedad). En tercer lugar, siguiendo las características lingüísticas generales de cada variedad que se incluyen en el apartado «[Estado de la cuestión](#)», hemos detectado si dichos rasgos se ajustan o no a las características lingüísticas generales de cada variedad, y por tanto, si las variedades en esta película se representan de manera fiel o estereotipada. Por último, hemos destacado los datos más relevantes desde el punto de vista sociolingüístico que hemos identificado y hemos realizado una descripción de la caracterización y representación de cada variedad en la película. Además, para llevar a cabo un análisis más exhaustivo y certero, hemos visualizado vídeos en los que los actores de *Ocho apellidos catalanes* emplean su habla real, lo que nos ha servido de gran ayuda para identificar si los rasgos son fieles o no a la realidad.

Las tablas que hemos diseñado constan de cuatro columnas. En la primera columna se incluyen los rasgos lingüísticos que hemos identificado. Hemos marcado una «X» en la segunda o en la tercera columna dependiendo de si los rasgos se ajustan o no a la realidad lingüística de cada variedad. Una marca «X» en la columna «Fiel» indica que el rasgo refleja fidedignamente a la comunidad lingüística general y, por lo tanto, se recoge en el análisis de las variedades realizado en el apartado «[Estado de la cuestión](#)». Por el contrario, una marca «X» en la columna «Estereotipado» sugiere que el rasgo, o bien no se incluye en el «[Estado de la cuestión](#)» porque no representa a la comunidad lingüística general, o bien se recoge en dicho análisis pero se presenta en la película de manera exagerada, y por tanto, no refleja la realidad lingüística. Por último, en la cuarta columna hemos incluido ejemplos de cada rasgo lingüístico, extraídos de los anexos.

Por otro lado, es preciso aclarar que tanto para realizar la transcripción de los fragmentos como para incluir los ejemplos en la tabla no hemos utilizado la transcripción fonética, sino que hemos decidido emplear la escritura convencional para permitir que cualquier lector pueda hacerse una idea de cómo hablan los personajes. Por lo tanto, el modo de pronunciación aparece escrito en cursiva. De esta forma, para reflejar la aspiración de -s en posición final de sílaba hemos empleado la *h*; para la pronunciación fricativa de la *ch* hemos empleado *sh*; para indicar el fenómeno del yeísmo hemos utilizado la letra *y* en lugar del fonema /j/; y hemos empleado la negrita para marcar la velarización de -l final de palabra.

## 7.1. ANÁLISIS DE LA VARIEDAD SEVILLANA

En primer lugar, vamos a analizar la variedad sevillana, la cual está representada en la película principalmente por Rafa. Es importante señalar que la procedencia real del actor (Dani Rovira) es Málaga, por lo que el diálogo de Rafa es especialmente interesante para identificar cómo se representa la variedad sevillana. Además, al ser un personaje protagonista, cuenta con numerosas intervenciones, por lo que la mayoría de las intervenciones recogidas en el [Anexo 1](#) se corresponden a este personaje. No obstante, aparecen más personajes con esta variedad, por lo que también se incluyen intervenciones de estos personajes; son principalmente Curro y Joaquín, cuyo origen real es Sevilla. Este hecho nos será de gran utilidad para comparar el habla de actores originarios de Sevilla con un actor protagonista originario de Málaga.

Tabla 2. *Análisis de los rasgos lingüísticos de la variedad sevillana en Ocho apellidos catalanes*

Rasgos lingüísticos	Fiel	Estereotipado	Ejemplos
<b>NIVEL FÓNICO</b>			
Aspiración de -s en posición final de sílaba	X		<i>¿tú ha vihto ehto?; vahca; ehquina; ehtoy</i>
Seseo	X		<i>sosio; dise; cabeza; parese; Saragosa; confiansa; plasa</i>
Ceceo		X	<i>que yo ya zé cómo funcionái vosotro</i>
Pérdida de consonantes finales	X		<i>reventa(r); igua(l); su(r); andalu(z); volunta(d)</i>
Confusión de -r y -l en posición final de sílaba		X	<i>farta; parma; er campo; Kordo; borsa; cuarquiera</i>
Aspiración de la velar fricativa sorda /x/	X		<i>hente; <b>H</b>oaquín; me dehó ella; trabaha(r); Virhen; tu hiha; floho</i>
Aspiración de -s final en el plural	X		<i>lo problema; lo bonito; lo andaluse</i>

Eliminación de <i>-d-</i> intervocálica	X		<i>sentío; enamoraao; terminaao</i>
		X	<i>ehte peaso de cabayo; me lo he queaao; to pue(d)e se(r); pueo</i>
Pronunciación fricativa de la <i>ch</i>	X		<i>musho; disho; shispa; shapurreaao</i>
Velarización de la F- inicial latina		X	ni <i>jarta</i> de vino; ¡qué <i>juevoh!</i>
Trueque de <i>bue-</i> por <i>giie-</i>		X	una calesa <b><i>giiena giiena</i></b> ; pero <b><i>giieno</i></b>
Geminación	X		<i>hamme un favo(r); mimmo; acettarme a mí; perfetto; modenno</i>
Yeísmo	X		<i>veyo; yave; cabayo</i>
Rehilamiento		X	bueno <i>ehtupendo</i> , pero <i>hamme er favo(r)</i> de no <b><i>rashar lo talone</i></b>
<b>NIVEL MORFOSINTÁCTICO</b>			
Acortamiento de algunas palabras	X		<b><i>pa</i></b> dentro; <b><i>na</i></b> ; vente <b><i>pa'cá</i></b> ; <i>parese mu mahete</i> ; tú no te va <b><i>pa'llá</i></b>
Fusión de palabras		X	<b><i>ma</i></b> engaño; <b><i>sa</i></b> enterao; <b><i>tol</i></b> buen royo; <b><i>viaproveshá</i></b> (voy a)
Elisión de sílabas		X	<b>'cusha</b> morena (escucha); <b>'ta</b> presioso (está); <b>ara</b> (ahora); <b>to</b> (todos)
Monoptongación		X	<b><i>poh</i></b> (pues)
Uso de diminutivos	X		<i>semanita; copita; paseito; momentillo; mahete; Currito</i>

Preferencia por ciertas perífrasis verbales	X		<i>pa cuando me fuera a casa(r)</i>
<b>NIVEL LÉXICO</b>			
Arcaísmos	X		calesa
Andalucismos léxicos	X		malaje
Expresiones y vocablos propios de Sevilla	X		mi arma; potro cartujano; Macarena; ni el tato; quilla
Otras expresiones		X	estar tocado de la cabeza; meter miedo en los por dentro
Vocabulario coloquial y vulgar		X	espichar; mamar; mojón, cojones; con todo el buen rollo; hacer el pollarda

En el **nivel fónico** hemos de destacar que se dan fenómenos muy recurrentes que no son característicos únicamente del habla sevillana, sino de las hablas andaluzas en su conjunto, como el yeísmo, la aspiración de *-s* en posición final de sílaba, la pérdida de las consonantes finales y la geminación. También hay una fuerte presencia de rasgos lingüísticos propios de la variedad sevillana: el seseo, la aspiración de /x/ y la aspiración de *-s* final en los plurales. No obstante, consideramos interesante realizar algunas precisiones acerca de otros rasgos que hemos identificado:

- **La pérdida de *-d-* intervocálica**

Este rasgo está ampliamente difundido no solo en las hablas andaluzas, sino en el español en general. No obstante, según Muñoz-Basols et al. (2017, p. 367), en Andalucía se da en un mayor número de contextos y es especialmente común en los participios y sufijos. Además, la pérdida de *-d-* no tiene lugar siempre en cualquier contexto fónico.

Dicho esto, hemos de aclarar por qué en nuestra tabla hemos señalado que elisiones como *enamora*, *sentío* o *termina* son fieles a la variedad sevillana, mientras que elisiones del tipo *peaso*, *queao* y *pue(d)e* representan de manera exagerada la realidad lingüística sevillana. Como hemos mencionado, de forma generalizada se da en participios y sufijos, por lo que otro tipo de elisiones de *-d-* denotan contextos más informales, un nivel cultural más bajo y

un vulgarismo más pronunciado. Si bien es cierto que en la película son más frecuentes las elisiones de *-d-* del primer tipo, hemos detectado que las elisiones del segundo tipo aparecen solo en intervenciones en las que el acento sevillano aparece muy marcado (ejemplo 15) o en intervenciones humorísticas (ejemplo 34):

- **Ejemplo 15.** (min 10:35) Hombre tablao flamenco: así no *podemo trabaha(r)*. Hay *arguien* por ahí *hasiendo la parma* con *musho malahe*, con *mu poco arte* o *mu poca vergüensa*, que *to pue(d)e se(r)*.
- **Ejemplo 34.** (41:36) Rafa: mira, te voy a *pega(r)* un *remate* que se va a *quea(r)* mamando Pablito Neruda. Lo que pasa *eh* que ahora *mimmo* no te lo *pueo hase(r)*.

Por consiguiente, podemos concluir que el fenómeno de la pérdida de *-d-* intervocálica en casos como *peaso*, *queao*, *pue(d)e* y *quea(r)* se exagera en la película en determinadas escenas en las que se busca mayor expresividad, enfatizar el acento sevillano o que sea un elemento que contribuya a hacer reír al espectador. Asimismo, no hemos identificado ningún caso de pérdida de *-d-* intervocálica de este tipo en los vídeos que hemos visualizado para escuchar el habla real de Dani Rovira (sí que hemos detectado elisiones de *-d-* en participios y sufijos, como *calmao* o *dao*). Esto, en efecto, ratifica nuestra afirmación.

- **Neutralización de *-r* y *-l* en posición final de sílaba**

Según el Grupo de investigación El español hablado en Andalucía (s.f.), este rasgo está presente en numerosas zonas de Andalucía y supone un caso más de la relajación de las consonantes finales, la cual es una de las características más típicas de las hablas andaluzas. Esta relajación puede hacer que la *-r* y *-l* se neutralicen. En Andalucía occidental se neutralizan en un sonido próximo a *-r* (*farta*, *borsa*, *er campo*) y se pierden al final de palabra ante pausa (*igua(l)*, *su(r)*).

No obstante lo anterior, este mismo Grupo indica que «la confusión de *-R* y *-L* finales de sílaba no está sin embargo tan extendida como el estereotipo andaluz parece reflejar: no es regular ni en los hablantes de cultura media o elevada ni entre los jóvenes». Dicho esto, nos ha llamado especialmente la atención que este rasgo lingüístico sea uno de los más recurrentes en el habla sevillana representada en la película; de hecho, apenas se produce la distinción *-r / -l*. Por consiguiente, concluimos que en la película se busca exagerar este fenómeno lingüístico; hecho que contribuye a la estereotipación de los andaluces como

hablantes con un nivel cultural más bajo. Esto, además, lo hemos corroborado al escuchar el habla real de Dani Rovira, puesto que no neutraliza la *-r* y *-l* en ningún momento.

- **Pronunciación fricativa de *ch***

Este rasgo lingüístico está presente en gran parte de la provincia de Sevilla, por lo que hemos marcado que es un rasgo fiel a la comunidad lingüística sevillana. No obstante, debemos mencionar que hemos detectado varias intervenciones en la película en la que se pronuncia la *ch* africada: Joaquín: *chiquillo* (6:44); Rafa: *no mucho la verda(d)* (min 9:00); Rafa: *mi tío er churrero* (min 18:09); Rafa: *chava(l)* (min 21:16).

Según Muñoz-Basols et al. (2017, p. 367), la pronunciación fricativa de *ch* está determinada por el contexto y por el nivel sociocultural del hablante; no se suele dar en los hablantes de clases sociales con mayor nivel educativo. Por otro lado, según El español hablado en Andalucía (s.f.), aunque la *ch* fricativa es un fenómeno poco difundido, se presenta como un estereotipo del habla andaluza, puesto que lo suelen emplear aquellos que imitan el acento andaluz. Su uso también está ligado a factores de expresividad y emotividad. Además, es un rasgo que carece de prestigio en la región.

Por tanto, hemos concluido que es probable que en la película este fenómeno lingüístico busque enfatizar el habla sevillana. No obstante, no podemos afirmar que sea un rasgo estereotipado, puesto que este fenómeno se da especialmente en las provincias de Sevilla y Cádiz. Asimismo es importante señalar que generalmente los diálogos en los que encontramos la *ch* africada son más formales o neutros que en los que encontramos la *ch* fricativa, que son más cómicos. Para demostrarlo, vamos a comentar algunos ejemplos: en el minuto 9:00 y en el 21:16 Rafa mantiene una conversación «seria» con Koldo y con Amaia respectivamente, relacionada con su desamor, y pronuncia la *ch* africada (*mucho, chaval*). En cambio, en el ejemplo 1 se busca expresividad (es una escena llena de tópicos y, como hemos comentado, la *ch* fricativa suele ser un estereotipo del habla andaluza) y en los ejemplos 17 y 40 se busca comicidad. No obstante, hemos detectado algunas excepciones (ejemplo 26) en las que se hace uso del humor pero se pronuncia la *ch* africada. Esto se puede explicar porque la *ch* fricativa no es un rasgo del habla real de Dani Rovira.

- **Ejemplo 1.** (min 3:43) Rafa: qué bien *ha hesho* en *ven(i) ar fina(l) mi arma*. ¿Tú *ha vihto ehto*? Si *eh* que *ehto eh* bonito *pa reventa(r)*. Se me ponen *lo veyo* como *yave* de Allen.

- **Ejemplo 17.** (min 11:38) Curro: *lo vahco* tienen *todo lo teléfono pinshado* por la Guardia Sivi, que eso se sabe.
- **Ejemplo 26.** (min 18:09) Rafa: (...) *ehta hente va mu* a la *última* pero se *vihten* como mi tío *er churrero*.
- **Ejemplo 40.** (min 1:00:23) Rafa: mira no me *guhta* ni una *shispa* que *ehtén loh doh* ahí arriba hablando y yo aquí *abaho hasiendo er pollarda*.

- **Velarización de la F- inicial latina**

Este rasgo se mantiene especialmente en el occidente de la Península (incluida Andalucía occidental), aunque el área es minoritaria (Llorente Maldonado de Guevara, 1997). No obstante, «es un rasgo reducido ya a las áreas rurales y a los hablantes poco instruidos . . . se utiliza hoy a veces en situaciones de habla en que predomina la intención expresiva» (El español hablado en Andalucía, s.f.). Así pues, hemos marcado que la presencia de este rasgo lingüístico en la película busca exagerar el habla en determinadas escenas en las que se quiere mostrar expresividad y humor:

- **Ejemplo 39.** (min 52:20) Rafa: que yo *conohco* a *Amaia*. Ella no va a *vivi(r)* fuera de Argoitia, *vamo*, ni *jarta* de vino.
- **Ejemplo 41.** (min 1:01:10) Rafa: ah, y *cohé* una piedra de *sien kilo pa* luego *soltahla* eso *eh pa que oh* den un premio *Nobe(l)*, ¡qué *juevoh!*

Finalmente, también debemos reiterar que en la película Rafa se caracteriza como el personaje con menor instrucción, por lo que siguiendo los argumentos recién mencionados, la velarización de *h* también contribuiría a la estereotipación del personaje andaluz.

- **Trueque de *bue-* por *güe-***

Este rasgo es un vulgarismo fonético que se suele dar en áreas rurales y en hablantes con poca instrucción (cf. Mondéjar Cumpián, 2001, pp. 190–191). Además, es importante mencionar que no es una característica representativa de las hablas andaluzas. En la película, este rasgo aparece en determinadas escenas en las que Rafa reproduce el acento sevillano de manera muy marcada (ejemplo 2) o en escenas cómicas (ejemplo 30 y 38). Por consiguiente, la presencia de este rasgo cumple una función cómica a través de la exageración y la estereotipación.



- **Ejemplo 2.** (min 3:50) Rafa: si *eh* que una calesa ***güena güena***, eso le quita *er sentío* a *cuarquiera*. [En esta intervención, el acento sevillano se representa de forma muy marcada. Esto, junto con la puesta en escena (Rafa con una mujer paseando por Sevilla en una calesa), sin duda pretende mostrar varios tópicos sevillanos].
- **Ejemplo 30.** (min 23:39) Rafa: *poh* entre el *Bi Ban* y el *Bakinham Pala*, hay una *plasa ayí*, *poh* hay una *mersería* que *hase ehquina* que tiene *mu güen hénero*. [Escena cómica porque Rafa aparenta haber viajado a Londres para impresionar a Pau].
- **Ejemplo 38.** (45:30) Rafa: que no me va a *hase(r)* daño, y si me *hase* daño, ***güeno***, *pueh ya ehtá*, *po* una *ehperiensia* nueva. [Escena cómica porque Rafa protagoniza una situación de malentendido].

- **Algunas incongruencias: ceceo y rehilamiento**

A pesar de que los personajes sevillanos en la película son yeístas y seseantes, queremos mencionar que hemos detectado dos incongruencias: un caso de rehilamiento y un caso de ceceo.

- **Ejemplo 19.** (min 12:21) Rafa: bueno *ehtupendo*, pero *hamme er favo(r)* de no ***rashar*** *lo talone*.
- **Ejemplo 42.** (min 1:18:21) Rafa: no tenía *pensao hase(r) ehto* eh, pero no me *ehtái* *dehando* otra *artennativa*, que yo ya *zé* cómo *funcionái* *vosotro*.

Estos dos fenómenos se encuentran en el habla de Rafa, cuyo actor procede de Málaga. Aunque tan solo se den en una ocasión, nos parecía muy interesante comentar esta cuestión. Cuando los actores imitan una variedad diatópica distinta a la suya, los rasgos de dicha variedad suelen exagerarse y en ocasiones incluso se producen fenómenos no característicos de la variedad que se intenta imitar. Hemos comprobado que en su habla real, Dani Rovira distingue entre s / θ. No obstante, en la entrevista de eCartelera (2014b, 2m40s) se observa un único ejemplo de ceceo.

Por otro lado, en el **nivel morfosintáctico** encontramos frecuentes reducciones de palabras (*pa*, *na*, *mu*), característica muy común en las hablas meridionales y extendida a muchas otras zonas del español en general. No obstante, también se producen numerosas reducciones de sílabas (*ara* por «ahora», ‘*ta* por «está», *to* por «todos» ‘*cusha* por «escucha»):

- **Ejemplo 3.** (min 4:00) Rafa: *ara* (ahora) eso sí, tú te *pega* una semanita en Sevilla en Semana Santa y *er cuerpo* lo que te pide *eh se(r) ehpaño(l)*.
- **Ejemplo 20.** (min 14:25) Rafa: (...) *ensima después* de *to lo ehfuerso* que *ha hesho* por *asettarme* a mí.

Este fenómeno no es característico de las hablas andaluzas, pero se puede dar en Andalucía en contextos informales y en hablantes con un bajo nivel de instrucción. Es importante mencionar que todos los ejemplos mencionados se han extraído del diálogo de Rafa, ya que no hemos detectado este tipo de reducciones en otros personajes de la película cuya procedencia real es Sevilla. De hecho, hemos detectado que Curro y Joaquín pronuncian *todo* por «todos» y *toda* por «todas» en sus intervenciones. Uno de estos casos lo encontramos en el ejemplo 17:

- **Ejemplo 17.** (min 11:38) Curro: *lo vahco* tienen *todo lo teléfono pinshado* por la Guardia *Siví*, que eso se sabe.

Además, es preciso señalar que en los vídeos que hemos visualizado para conocer el habla real de Dani Rovira, no hemos detectado ninguna reducción de palabra del tipo *ara* por «ahora» o *to* por «todos». De hecho, pronuncia en varias ocasiones *todo* y *todah*. Sí que se registran casos de reducciones de palabras del tipo *pa*, *na* y *mu*, pero como hemos comentado, es frecuente en el habla andaluza. Consideramos, por tanto, que las reducciones de sílabas del primer tipo son un rasgo estereotipado y no representan fidedignamente a la comunidad lingüística andaluza.

De la misma manera, también encontramos en varias ocasiones monoptongaciones (*poh* por «pues») y fusiones de palabras del tipo *ma engañaao* por «me ha engañado», *sa enterao* por «se ha enterado» o *viaprovesha(r)* por «voy a aprovechar». Si bien es cierto que este fenómeno se percibe en Andalucía, su uso depende de la situación y del nivel sociocultural del hablante. Por tanto, no representa al habla sevillana general y su uso en la película denota una estereotipación de esta variedad. Es importante aclarar que ambos recursos no son muy recurrentes en la película, puesto que en la mayoría de intervenciones no se dan este tipo de reducciones. Además, en los vídeos en los que Dani Rovira muestra su habla real, no hemos detectado ningún caso de fusión de palabras. También hemos de mencionar que en estos vídeos, el malagueño alterna la pronunciación de *pueh* y *poh* por «pues».

En la película, hemos observado que ambos fenómenos (la monoptongación y la fusión de palabras) se emplean en escenas que pretenden hacer reír al espectador (véanse los ejemplos 9 y 30). Por consiguiente, ambos rasgos lingüísticos están ligados a cuestiones de expresividad y estereotipación del hablante andaluz.

- **Ejemplo 9.** (min 6:00) Rafa: tira *par norte*. Vete *pa lah Vahcongadah*. Claro, **ma engaña***o*. *Ha intentao disimula(r)* 'Cúchame y hamme un favo(r).
- **Ejemplo 30.** (min 23:39) Rafa: **poh** entre el *Bi Ban* y el *Bakinham Pala*, hay una *plasa ayí*, **poh** hay una *mersería* que *hase ehquina* que tiene *mu güen hénero*.

Por otro lado, debemos mencionar que hemos percibido un frecuente uso de diminutivos, especialmente de *-ito/-ita* (*Currito*, *copita*, *paseito*). Hemos marcado en nuestra tabla que es una característica que se ajusta a la realidad lingüística de la variedad sevillana, ya que Sevilla es la segunda provincia andaluza (después de Granada) con mayor frecuencia de uso de diminutivos. Además, el diminutivo más empleado en esta provincia es, sin duda, *-ito* (Uritani y Berrueta, 1985, *apud* Feys, 2019, p. 50).

Por último, en cuanto al **nivel léxico**, cabe destacar que, en una película basada en estereotipos regionales, no podían faltar voces tan características de Andalucía (como *malaje*) y de Sevilla (*mi arma*). Asimismo, es destacable el hecho de que los diálogos de los personajes sevillanos son los que contienen más expresiones figuradas (ejemplos 1 y 32) y humorísticas (ejemplos 14 y 26) en la película. También hemos percibido que suelen recurrir a la exageración como recurso humorístico (ejemplos 17 y 21). Además, hemos recopilado numerosos vocablos y expresiones que se enmarcan en un registro coloquial y vulgar (ejemplos 5, 27 y 34). Finalmente, hemos de destacar que Rafa protagoniza varios diálogos que caracterizan a este personaje como una persona con un nivel cultural más bajo que los demás, y por tanto, ridiculiza a este personaje sevillano (ejemplo 30).

- **Ejemplo 1.** (min 3:43) Rafa: se me ponen *lo veyo* como *yave* de Allen.
- **Ejemplo 5.** (min 4:32) Rafa: *ehte cabayo* tiene *lo cohone máh bético* que Gordillo.
- **Ejemplo 17.** (min 11:38) Curro: *lo vahco* tienen *todo lo teléfono pinshado* por la Guardia Sivi, que eso se sabe.
- **Ejemplo 21.** (min 14:45). Joaquín: *dise* que *eha hente cuarquie(r)* día se *independisa* y monta un muro la mar de grande y de allí no entra ni sale *ná*.

- **Ejemplo 26.** (min 18:09) Rafa: (...) *ehta hente va mu a la última* pero se *vihten* como mi tío *er churrero*.
- **Ejemplo 27.** (min 19:54) Rafa: *joer* Amaia yo pensaba que en *er fondo* te *ibah a alegra(r)* también de verme. Pero *vamo mu* en *er fondo* porque por fuera no se te nota *un mohón*.
- **Ejemplo 30.** (min 23:39) Rafa: *poh* entre el *Bi Ban* y el *Bakinham Pala*, hay una *plasa ayí*, *po* hay una *mersería* que *hase ehquina* que tiene *mu güen* (buen) *hénero*. [Rafa dice *Big Bang* en lugar de Big Ben. Pau le corrige diciendo «Ben», a lo que Rafa responde «voy»].
- **Ejemplo 32.** (28:18) Rafa: sí, tú ya me *conoseh*, que yo a *parti(r) der* segundo cubata *ehtoy buhcando a pare suelto*.
- **Ejemplo 34.** (41:36) Rafa: mira, te voy a *pega(r)* un *remate* que se va a *queá* mamando Pablito Neruda.

Por consiguiente, el habla sevillana en *Ocho apellidos catalanes* se caracteriza por ser la variedad que emplea mayores recursos lingüísticos para hacer reír al espectador. Es relevante destacar que el uso de los recursos lingüísticos mencionados hace que los personajes sevillanos en esta película, especialmente Rafa, se presenten como los personajes más graciosos, ordinarios e incultos, tal y como se comentó en el apartado «[Estereotipos sobre lo andaluz](#)».

## 7.2. ANÁLISIS DE LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL DE CATALUÑA

En segundo lugar, vamos a analizar la variedad del español de Cataluña, representada en la película por varios personajes, principalmente Pau y Roser. Debemos mencionar que ambos personajes son interpretados por actores catalanes, en específico barceloneses, por lo que en teoría los rasgos mostrados deberían ser fieles a la realidad, ya que no ha sido necesario que los actores trabajen un acento distinto al suyo propio. Por otro lado, también se debe hacer referencia a Judit, personaje que, aunque es gallega, se hace pasar por catalana porque se avergüenza de ser de pueblo y quiere encajar entre los catalanes, a quienes considera «más cosmopolitas». De esta manera, imita el habla y el acento catalanes durante toda la película e introduce en su discurso numerosos términos en catalán. Solo en una ocasión usa la variedad

del español de Galicia, mostrando a Rafa su verdadero acento y desvelando así su origen real. No obstante, como esto ocurre una sola vez a lo largo de la película, no ha sido posible analizar la variedad del español de Galicia, puesto que no disponemos de intervenciones y ejemplos suficientes.

A continuación se presentan diferentes ejemplos de rasgos lingüísticos de la variedad del español de Cataluña, distinguiendo entre el nivel fónico, el morfosintáctico y el léxico. La finalidad es conocer, al igual que como se hizo con la variedad sevillana, si la variedad del español de Cataluña se interpreta de manera estereotipada y exagerada o si por el contrario es fiel a la realidad.

Tabla 3. *Análisis de los rasgos lingüísticos de la variedad del español de Cataluña en Ocho apellidos catalanes*

Rasgos lingüísticos	Fiel	Estereotipado	Ejemplos
<b>NIVEL FÓNICO</b>			
Sonorización de -s final de palabra convertida en intervocálica por fonética sintáctica	X		a lo mejor soy yo que me estoy haciendo aquí <i>unas ollas</i>
Pronunciación velar de -l final de palabra		X	mi abuela por parte de madre era de <i>Teruel</i>
Pronunciación velar de -l al principio de sílaba		X	<i>la lista; malo</i>
Distinción entre /b/ y /v/	X		a mí no me escucharás llamaros <i>vagos</i>
Pronunciación de la -d final como una -t		X	cuidarte en la <i>salut</i> y en la <i>enfermedat</i> ; muy buen chaval, no tiene <i>maldat</i>
Conservación de consonantes finales	X		<i>posibilidad; Judit; menos; dólar</i>
Conservación de -d- intervocálica	X		<i>dejadme</i> decirle a Imelda que no tendrá que pasar el mal trago de volver;

			no lo he <i>soñado</i>
Conservación del sonido [ʎ] para pronunciar la letra <i>ll</i>		X	no me están <i>llegando</i> colores bonitos ahora mismo;  quiero decir que he escuchado mucho hablar de este <i>collar</i>
<b>NIVEL MORFOSINTÁCTICO</b>			
Uso del artículo definido ante nombres propios	X		<i>la</i> Judit esta y <i>el</i> Rafa
Tendencia a la creación de diminutivos usando los sufijos <i>-ete</i> y <i>-eta</i>	X		quiero pedirle al padre de la <i>novieta</i> que diga unas palabras;  Roser espera en la <i>saleta</i>
<b>NIVEL LÉXICO</b>			
Empleo de catalanismos		X	¿abro la <i>porta</i> ?;  <i>molt bona</i> ;  no hace falta que expliques <i>res</i> ;  me di cuenta desde el <i>principi</i>

Como se ha mencionado, tras recopilar numerosos ejemplos que muestran los rasgos de la variedad del español de Cataluña, hemos recogido los más representativos en la tabla anterior, especificando si son fieles a la realidad o si por el contrario están estereotipados. En primer lugar, en cuanto al **nivel fónico**, encontramos varios rasgos fieles, como la conservación de las consonantes finales, la sonorización de *-s* final de palabra convertida en intervocálica, la distinción entre /b/ y /v/ o la conservación de la *-d-* intervocálica. Estas características se muestran tal y como las pronuncia un hablante de la variedad del español de Cataluña, sin ser exageradas o remarcadas en exceso para conseguir un efecto cómico. No obstante, también están presentes rasgos estereotipados, por lo que creemos necesario mencionar dichos rasgos y explicar brevemente por qué consideramos que no se ajustan a la realidad:

- **Pronunciación velar de -l final de palabra**

Este rasgo se da entre los hablantes de la variedad del español de Cataluña, por influencia del catalán, idioma en el que la velarización del fonema *l* es mayor a final de palabra y menor al inicio o en mitad (Romero Labrador, 2019). No obstante, aunque este fenómeno sigue produciéndose en la actualidad, en la película *Ocho apellidos catalanes* observamos que se exagera demasiado la pronunciación de dicha *-l* final, hasta el punto de que no suena natural para un hispanohablante nativo. Además, este rasgo se estereotipa en la película en escenas en las que se pretende provocar la risa del espectador (ejemplo 25):

- **Ejemplo 25.** (min 55:20) Andreu (personaje secundario): ojo, que mi abuela por parte de madre era de *Teruel*.

En el ejemplo recién expuesto, el personaje pretende fingir que es español diciendo que su abuela era de Teruel, pero le delata su acento y la pronunciación velar de la *-l* final. Por tanto, lo que se quiere es que quede claro que el personaje es catalán y que el espectador identifique este rasgo exagerado y forzado con el habla de los catalanes. Asimismo, como se ha mencionado anteriormente, aportar un componente cómico a la escena es imprescindible, por lo que se recurre a la estereotipación de esta característica para ello.

Por otro lado, también nos gustaría mencionar que este fenómeno, cuando es pronunciado por personajes que no son catalanes, se muestra más estereotipado aún. Además, no solo se da la velarización de *-l* final, sino que también tiene lugar la velarización de *-l-* en mitad de palabra o al inicio. Para mostrar esta velarización exagerada de *l-*, *-l-* o *-l* por parte de personajes no catalanes, se han recogido los siguientes ejemplos:

- **Ejemplo 1.** (min 19:28) Rafa (haciéndose pasar por catalán): perdona si no estoy en *la lista*, pero es que hasta última hora no he *confirmat*.
- **Ejemplo 6.** (min 27:57) Judit: yo soy solo la experta que está organizando una boda un poco *especial*. ¡*Benvinguts!* ¡Qué *simpàtic!*
- **Ejemplo 16.** (min 33:38) Rafa (haciéndose pasar por catalán): *Sóc Uriol* (soy Oriol), *de Vilanova i la Geltrú*. Perdona mi castellano tan *malo* pero con *el* tema de *la* independencia *lo* voy *olvidando*. ¿Es o no es?

Como se puede observar, los ejemplos recién expuestos son intervenciones de Rafa haciéndose pasar por catalán para así poder asistir a la boda y de Judit, la *wedding planner*

gallega que, como se ha mencionado anteriormente, se hace pasar por catalana porque quiere ocultar su origen y encajar así entre los catalanes. Es notable que, como ambos personajes quieren convencer al resto de que son catalanes, estos fuerzan los rasgos típicos de la variedad y el acento catalanes para así confirmar que sí lo son. Asimismo, no solo velarizan la *-l* final, sino que también pronuncian de manera velar la letra *l* en cualquier posición, lo que resulta menos natural y se aleja más de la realidad del habla característica de la variedad del español de Cataluña. Además, se debe mencionar que los actores que interpretan a Rafa y a Judit no son catalanes, sino que ambos son andaluces. Esto añade la dificultad para ellos de reproducir un acento que no es el suyo, lo que, al tratarse de una imitación, resta naturalidad y autenticidad al habla y a la pronunciación.

Por otro lado, para confirmar que la velarización de *-l* final de palabra se expone de manera estereotipada en la *Ocho apellidos catalanes*, hemos visualizado varios vídeos en los que se muestra el habla real de los actores, con el fin de observar si este rasgo está presente en su discurso o no. Como era obvio, ni Dani Rovira (actor que interpreta a Rafa) ni Belén Cuesta (actriz que interpreta a Judit) presentan una pronunciación velar de *-l* final de la palabra, pues ninguno de los dos es catalán y, como se ha comentado, fuerzan este rasgo fónico para imitar el habla de la variedad del español de Cataluña. No obstante, tras analizar la manera de hablar de Berto Romero, actor que interpreta a Pau y que sí es catalán, observamos que tampoco velariza la *-l* final de palabra, lo que demuestra que ha exagerado su pronunciación durante la película. Por tanto, podemos afirmar que este rasgo se estereotipa para que la variedad del español de Cataluña sea claramente identificable para el espectador y para aumentar el componente humorístico y provocar la risa del público.

Dicho esto, queremos concluir el análisis de este rasgo afirmando que, a nuestro parecer, el hecho de que esta característica se exagere más por parte de personajes no catalanes no es casualidad, sino que tiene la intención de que el público note que el personaje está forzando el acento para parodiarlo y así provocar la risa del espectador. No podemos olvidar que *Ocho apellidos catalanes* es una comedia, por lo que es fundamental que la película cuente con numerosos elementos cómicos. De esta manera, la estereotipación de la pronunciación velar de *l* por parte de los personajes no catalanes tiene una finalidad humorística.

- **Pronunciación de la *-d* final como una *-t***

Este rasgo es bastante frecuente entre los hablantes de la variedad del español de Cataluña, pues tal y como se establece en el *Diccionario panhispánico de dudas*, las personas bilingües



de español y catalán comúnmente articulan la /d/ final como una /t/, por influencia y traspaso del catalán. No obstante, en varias escenas de *Ocho apellidos catalanes*, esta característica se expone de una manera forzada, pues la pronunciación de la -t final es exagerada y antinatural. A continuación se exponen dos ejemplos de dichos fenómenos:

- **Ejemplo 17.** (min 33:57) Pau: *él es el ex novio de Amaia, muy buen chaval, no tiene maldat.*
- **Ejemplo 33.** (min 1:24:14 Pau: yo, Pau, te tomo a ti, Amaia, para serte fiel y cuidarte en la salut y en la enfermedat.

Como se puede observar, ambas intervenciones son de Pau, un personaje que, como se comentará posteriormente, es uno de los más estereotipados y cómicos. Por tanto, para acentuar ese componente cómico y provocar la risa del espectador, algunos rasgos se exageran demasiado. Este es el caso de la pronunciación de la -d final como -t, que se marca más de lo normal con el fin de que el acento catalán sea perfectamente notable e identificable para el público de la película.

Asimismo, tal y como se mencionó anteriormente, se ha escuchado el habla real de Berto Romero a través de la visualización de entrevistas a dicho actor. De esta manera, hemos podido observar que no pronuncia la -d final como una -t, sino que relaja la pronunciación de la -d hasta el punto de que en ocasiones llega a ser imperceptible. Por consiguiente, palabras como «verdad», «voluntad» o «intensidad», son pronunciadas como *verda'*, *volunta'* o *intensida'*. Esto nos lleva a concluir que la pronunciación de la -d final como una -t es un rasgo que se exagera en la película y que Pau pronuncia de manera forzada y no natural.

- **Conservación del sonido [ʎ] para pronunciar la letra ll**

Si bien es cierto que el yeísmo no está tan presente en Cataluña como en otras zonas de España, es innegable que dicho fenómeno está ampliamente extendido por todo el país. Por tanto, aunque aún existan lugares en los que pervive la diferenciación entre la ll y la y, el yeísmo es prácticamente general, sobre todo entre los jóvenes. Además, el *Diccionario panhispánico de dudas* establece que este rasgo es mayoritario incluso entre los jóvenes de regiones españolas que tradicionalmente hacían la distinción entre ll e y, como podría ser Cataluña. Asimismo, debido a su presencia en numerosos territorios y a su creciente expansión, el yeísmo constituye actualmente un fenómeno aceptado en la norma estándar o culta.

Dicho esto, los ejemplos que encontramos en *Ocho apellidos catalanes* en los que se observa la conservación del sonido [ʎ] para pronunciar la letra *ll* son en cierta medida fieles, pues como se ha dicho, el yeísmo no está tan extendido entre los hablantes de la variedad del español de Cataluña. Sin embargo, el sonido [ʎ] se articula de manera excesivamente marcada, probablemente para que el espectador perciba este rasgo y lo asocie con un acento catalán cerrado, por lo que finalmente estamos ante una estereotipación. A continuación se muestran ejemplos de este fenómeno extraídos de la película:

- **Ejemplo 25.** (min 54:58) Pau: no me están *llegando* colores bonitos ahora mismo, ¿qué pasa?
- **Ejemplo 28.** (min 58:20) Pau: quiero decir que he escuchado mucho hablar de este *collar*, y para mí recibir este *collar* es más importante que recibir el premio al Catalán del Año.

Por otro lado, en lo que respecta al **nivel morfosintáctico**, consideramos que las características lingüísticas que aparecen en la película analizada son, por lo general, fieles a la realidad de la variedad del español de Cataluña. Los rasgos más destacables que se han recogido en la tabla y que consideramos que son representativos de esta variedad son el empleo del artículo definido ante nombres propios y la tendencia a la creación de diminutivos usando los sufijos *-ete* y *-eta*. Estas dos características se muestran de manera fiel durante la película *Ocho apellidos catalanes*, pues no se hace abuso de las mismas ni se exageran demasiado dando lugar a un resultado estereotipado. Además, los rasgos mencionados se observan en el habla de personajes catalanes (interpretados por actores catalanes), por lo que no es necesaria su exageración y su uso suena natural y real. No obstante, aunque sea un rasgo actual y frecuente en la variedad del español de Cataluña, el uso de los sufijos *-ete* y *-eta* para formar diminutivos puede llegar a sonar repetitivo durante la película. A continuación se muestran varios ejemplos:

- **Ejemplo 8.** (min 28:44) Judit: ya está casi. ¿*Doncs* qué moneda le ponemos? Había pensado *morenetes*.
- **Ejemplo 12.** (min 30:10) Eduard (personaje secundario): *bona tarda*, Pau. La señora Roser espera en *la saleta*.
- **Ejemplo 27.** (min 56:45) Rafa (haciéndose pasar por catalán delante de Roser): quiero pedirle al padre de la *novieta* que diga unas palabras.

Como se puede observar, dos de los ejemplos recién expuestos (ejemplo 8 y ejemplo 27) son intervenciones de Judit y Rafa, dos personajes que se hacen pasar por catalanes. Por tanto, en estos casos, el empleo de *-ete* y *-eta* no representa el habla de la variedad del español de Cataluña, pues este rasgo es usado por parte de personajes no catalanes para imitar o parodiar el habla catalana.

Por último, respecto al **nivel léxico**, el fenómeno más destacable es el uso de catalanismos, rasgo frecuente entre los hablantes de la variedad del español de Cataluña. Durante toda la película, encontramos numerosos ejemplos en los que se muestra esta característica, representada tanto por personajes catalanes como por personajes no catalanes. A continuación se exponen algunos ejemplos del empleo de préstamos del catalán en *Ocho apellidos catalanes*:

- **Ejemplo 1.** (min 19:28) Rafa (haciéndose pasar por catalán): perdona si no estoy en *la lista*, pero es que hasta última hora no he *confirmat*.
- **Ejemplo 6.** (min 27:57) Judit: yo soy solo la experta que está organizando una boda un poco *especial*. ¡*Benvinguts!* ¡Qué *simpàtic!*
- **Ejemplo 21.** (min 48:03) Roser: ¿abro la *porta*?
- **Ejemplo 22.** (min 49:38) Pau: oye, ¿y la pareja que estoy intentando juntar? *Molt bona*, ¿no?
- **Ejemplo 24.** (min 50:32) Judit: no hace falta que expliques *res* Rafa, me di cuenta desde el *principi*.

Como se puede observar, los ejemplos 21 y 22 son intervenciones de Roser y Pau respectivamente, ambos personajes catalanes interpretados por actores catalanes. No obstante, los ejemplos 1, 6 y 24 son intervenciones de Rafa y Judit, personajes que quieren hacerse pasar por catalanes y encajar entre los asistentes a la boda. Para ello, introducen palabras en catalán en su discurso para que los demás no duden de que son catalanes. Esto es más notable en el caso de Judit, quien ha construido una identidad ficticia mintiendo acerca de su origen gallego y adoptando el acento, los términos y las costumbres catalanas. Por tanto, para disimular, usa catalanismos en numerosas ocasiones: *benvinguts* ('bienvenidos'), *simpàtic* ('simpático'), *res* ('nada'), *principi* ('principio'), *doncs* ('pues'), *a veure* ('a ver')... Este uso excesivo de préstamos del catalán no es fiel a la realidad y llega a ser caricaturesco, por lo

que estamos de nuevo ante un caso de estereotipación de la variedad del español de Cataluña en la película. Además, como todos los rasgos estereotipados que se han comentado hasta ahora, el empleo forzado de catalanismos pretende aumentar la comicidad de los diálogos y hacer reír al público.

Por otro lado, también nos parece interesante comentar que Pau utiliza numerosos términos en inglés y anglicismos, probablemente para aportar a su personaje un carácter cosmopolita, moderno y culto. Además, esta manera tan curiosa y peculiar de expresarse de Pau pretende provocar la risa del espectador, que probablemente perciba su habla como algo peculiar y cómico. Algunos ejemplos del uso de anglicismos y palabras en inglés son los siguientes:

- **Ejemplo 4.** (min 25:10) Pau: os tengo una sorpresa que os va a *flashear* infinito.
- **Ejemplo 30.** (min 1:01:15) Pau: Amaia, sabes que no soporto que hablemos sin que haya *eye contact*.
- **Ejemplo 32.** (min 1:04:00) Pau: De ahí a llamar *vago* a alguien, *respect*.

Aunque este rasgo léxico no supone una estereotipación de la variedad del español de Cataluña, sí constituye una estereotipación del personaje de Pau, que quiere mostrarse como un hombre de mundo y con recorrido. Por tanto, tal y como se mencionó en el apartado [«Estereotipos sobre los catalanes»](#), la introducción de términos en inglés por parte de Pau contribuye a la caracterización del personaje, al que se quiere mostrar como alguien culto, moderno, alternativo y un tanto arrogante.

Por último, nos gustaría finalizar el análisis de la variedad del español de Cataluña comentando que los rasgos morfosintácticos y léxicos recién expuestos no se han observado durante la visualización de entrevistas a Berto Romero. Se debe matizar que esto no significa que se haya exagerado su uso durante la película (que en este caso también sucede), sino que más bien está relacionado con el registro que usa el actor cuando es entrevistado. Con esto nos referimos a que, durante una entrevista medianamente formal en la que el actor responde a cuestiones relacionadas con estrenos de películas, evidentemente no vamos a escucharlo usando el sufijo *-ete*, *-eta* para formar diminutivos o introduciendo términos en catalán, fenómenos que tienen lugar predominantemente en el habla coloquial y familiar.

### 7.3. ANÁLISIS DE LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL DEL PAÍS VASCO

En tercer lugar, se va analizar la variedad del español del País Vasco, representada principalmente por Koldo. Es importante destacar que el actor que interpreta a este personaje (Karra Elejalde) es de origen vasco, por lo que los rasgos lingüísticos expuestos deberían ser fieles a la variedad del español del País Vasco. En cambio, Clara Lago, la actriz que interpreta a Amaia (personaje que también representa, aunque en menor medida, la variedad del español del País Vasco), es madrileña. Por tanto, consideramos que es interesante analizar sus intervenciones y observar los rasgos lingüísticos presentes, pues el tener que imitar una variedad que no es la suya podría dar lugar a exageración en el habla y a una menor naturalidad y autenticidad. Dicho esto, mostramos en la siguiente tabla los rasgos más característicos de la variedad del español del País Vasco que aparecen en *Ocho apellidos catalanes*, identificando si están estereotipados o si por el contrario son fieles a la realidad.

Tabla 4. *Análisis de los rasgos lingüísticos de la variedad del español en el País Vasco en Ocho apellidos catalanes*

Rasgos lingüísticos	Fiel	Estereotipado	Ejemplos
<b>NIVEL FÓNICO</b>			
Omisión parcial del participio pasado y sustitución de la terminación <i>-ado</i> por <i>-au</i>	X		¿tú has <i>compráu</i> algo, Merche?  oye, ¿cómo me has <i>llamáu</i> ?
Cambios en la acentuación		X	quería decir una <i>cosá</i>
Seseo		X	te daba unos <i>asotes</i>
Conservación de consonantes finales	X		<i>Judit; sur; tranquilos;</i>
Pérdida de <i>-d-</i> intervocálica	X		<i>rebozao, hablao, rodeao, pescao</i>
Conservación de <i>-d-</i> intervocálica	X		<i>chuminadas, Estado, temporada</i>

NIVEL MORFOSINTÁCTICO			
Uso excesivo de la conjunción «pues»		X	<p><i>¿pues, pues... pues qué quieres que haga?;</i></p> <p><i>¿qué se me tiene que notar pues?;</i></p> <p><i>¿cuántos tienes pues?</i></p>
Uso excesivo de «hostia»		X	<p>yo no soy de abrazos ni <i>hostias</i>;</p> <p>me amputo el pie sin anestesia ni <i>hostias</i>;</p> <p>tú qué <i>hostias</i> vas a entender</p>
Omisión de clíticos, especialmente los de objeto directo	X		<p><i>¿la cabeza tú dónde ∅ has dejau?;</i></p> <p><i>el pelo sí que ∅ tienes como pa boda, muy bonito ∅ tienes</i></p>
Duplicación de clíticos	X		<p>que <i>te</i> quieres <i>quedarte</i> a solas con Rafa;</p> <p>pues que si <i>te</i> quieres <i>casarte</i> con este abedul;</p> <p>no <i>te</i> quiero <i>ponerte</i> en una posición difícil</p>
Cambios en el orden de las palabras		X	<p>hablar también tendremos que hacer;</p> <p>de menos te he echado;</p> <p>aunque la mona se vista de seda, tú siempre mejor aún. Y yo al barco sin ti, también mal</p>
Colocación del verbo principal al final de la oración		X	<p>pues si ya sé que no hice bien, muy mal <i>hice</i>;</p>

			el novio el lauburu al cuello tiene que <i>llevar</i> ; tiempo tampoco mucho, no <i>tengo</i>
Doble negación preverbal		X	bien, bien <i>tampoco no</i> estoy; más <i>tampoco no</i> quiero saber
Omisión de la sílaba final	X		el pelo sí que tienes como <i>pa</i> boda; tú has <i>sío</i> mucho <i>pa</i> mí
<b>NIVEL LÉXICO</b>			
Uso de palabras procedentes del euskera	X		me ha parecido una mujer encantadora y majísima, muy <i>jatorra</i> ; le quiero regalar aquí al chaval el regalo de la boda, un <i>lauburu</i> de la hostia; ella le cuenta al <i>aita</i> todo al revés y le vuelve a engañar otra vez como a un <i>txotxolo</i> <i>txiki</i> ; me <i>caxo</i> en la mar; <i>aúpa</i> ; el <i>lehendakari</i>
Incorrecciones léxicas		X	<i>transbordaciones</i> ; el <i>cacho mío</i> ; <i>independencializao</i> ; <i>sintigo</i>
Palabras coloquiales o vulgares		X	<i>intríngulis</i> , <i>hostias</i> , <i>gandul</i> , <i>cojones</i> , <i>zoquete</i> , <i>soplamocos</i>

Como se puede observar, en la película *Ocho apellidos catalanes* aparecen numerosos rasgos representativos de la variedad del español del País Vasco. Consideramos que es necesario comentar varios de ellos, debido a que presentan ciertas peculiaridades o no reflejan de manera adecuada el habla de la variedad del español del País Vasco. Por tanto, nos disponemos a analizar brevemente las características más destacables, empezando por el **nivel fónico**. En primer lugar, debemos mencionar que rasgos como la omisión parcial del participio pasado y sustitución de la terminación *-ado* por *-au* o la conservación de las consonantes a final de palabra se muestran de manera fiel y no exagerada. En la gran mayoría de ocasiones, estas características aparecen durante las intervenciones de Koldo, interpretado, como ya se ha dicho, por un actor vasco. Esto asegura que cuestiones como el acento y la pronunciación no sean forzadas, pues el actor no tiene que imitar una variedad que no es la suya y habla con naturalidad. Además, no se observa un uso excesivo de estos rasgos a lo largo de la película, lo que muestra que son características reales de la variedad del español del País Vasco y que no se recurre a la exageración de las mismas para aportar comicidad y provocar la risa del público.

Por el contrario, sí que existen otros rasgos que se muestran de manera estereotipada durante la película, pues se exageran con el fin de que el espectador asocie al personaje con los tópicos relacionados al País Vasco y al habla de sus gentes. Estos rasgos son los siguientes:

- **Cambios en la acentuación**

Tal y como se expuso anteriormente, los hablantes bilingües de español y vasco tienden a acentuar la segunda o la última sílaba, fenómeno que tiene lugar por influencia del euskera y que se traslada al español. Aunque este rasgo sigue estando presente en el habla de la variedad del español de País Vasco, actualmente no es común observar vascohablantes que no pronuncien adecuadamente el español. Sin embargo, lo que sí presenta problemas es aprender la correcta entonación del vasco para aquellos hispanohablantes que lo estudian (Echagüe Burgos, 2010). Por tanto, los ejemplos de cambios en la acentuación que encontramos en *Ocho apellidos catalanes* son entonaciones anómalas que no suenan naturales en español (ejemplo 38) y que pretenden que el espectador identifique clara y unívocamente que la variedad del español representada es la presente en el País Vasco.

- **Ejemplo 38.** (min 57:48) Koldo: quería decir una *cosá*, que antes se me había ido pero ahora me ha vuelto y la voy a decir...



- **Seseo**

Si bien es cierto que en algunas zonas del País Vasco se da el fenómeno del seseo entre aquellos hablantes que dominan tanto el español como el euskera, se trata de una tendencia en proceso de desaparición. Cada vez son menos los hablantes de la variedad del español del País Vasco que sesean, y actualmente este rasgo se suele observar solamente en personas mayores que suelen presentar un bajo dominio del español (González Aguirre, 2020). Llorente Maldonado de Guevara (1995) también afirma que el seseo aparece en gentes rústicas e incultas. Por estos motivos consideramos que los casos de seseo que aparecen en *Ocho apellidos catalanes* no reflejan la realidad de la variedad del español del País Vasco. Además, suele observarse en fragmentos especialmente cómicos, lo que da lugar a su exageración y estereotipación, buscando contribuir a la comicidad de la escena. A continuación se muestra un ejemplo de lo recién mencionado:

- **Ejemplo 48.** (min 1:11:17) Koldo: te metía en el camarote, te daba unos *asotes* y te quitaba hasta las escamas. Más tampoco no se puede querer.

El ejemplo recién mostrado pertenece a un fragmento en el que el humor es clave, pues tiene lugar durante una escena en la que Koldo y Merche mantienen una conversación sobre su situación amorosa en un estado de notable ebriedad. Además, el fragmento es más cómico aún si cabe porque Koldo piropea a Merche a través de una original metáfora en la que la compara con un pescado. Por tanto, para aumentar la comicidad del mensaje y hacer reír al espectador, el acento vasco de Koldo se exagera, y rasgos fonéticos como el seseo se estereotipan.

- **Pérdida de -d- intervocálica y conservación de -d- intervocálica**

Por último, creemos conveniente comentar estos dos rasgos fónicos que consideramos que se reproducen de manera fiel a la realidad. Aunque a simple vista la presencia y simultaneidad en una misma variedad de ambas características parezca contradictoria, en la variedad del español del País Vasco ocurre. Si bien es cierto que la pérdida de -d- intervocálica es un rasgo más característico de otras variedades (como la andaluza o la murciana), este fenómeno está cada vez más extendido por toda España, y puede observarse en el registro coloquial y en las conversaciones espontáneas de cualquier variedad del español. Además, según el Grupo de investigación El español hablado en Andalucía (s.f.), en los participios, especialmente los

terminados en *-ado*, la pronunciación *-ao* es ya mayoritaria, pues esta pérdida de la *-d-* intervocálica está presente incluso en las clases sociales altas e instruidas.

Dicho esto, a continuación se muestra un ejemplo de la presencia de ambos rasgos fonéticos en la película *Ocho apellidos catalanes*:

- **Ejemplo 8.** (min 9:32) Koldo: no me vengas con chuminadas. He *rodeao* todo el Estado español en barco *pa* venir a verte sin pisar *Madri(d)*. He roto el sabino, me han *tenío* que remolcar y aquí estoy en el sur.

Como se puede observar, en una misma intervención de Koldo encontramos tanto palabras en las que pronuncia la *-d-* intervocálica (cuando dice *chuminadas*) como otras en las que no (por ejemplo, *rodeao*). La presencia de ambos rasgos aporta naturalidad, autenticidad y espontaneidad al fragmento, y representa a la perfección el registro familiar y del día a día que se usa durante una conversación coloquial.

En segundo lugar, en cuanto al nivel **morfosintáctico**, hemos identificado durante la película numerosos rasgos característicos de la variedad del español del País Vasco. Al igual que en el nivel fónico, unos se han representado fielmente, mientras que otros se muestran de una manera un tanto forzada y estereotipada. Por consiguiente, consideramos necesario realizar ciertas precisiones acerca de algunos de estos rasgos:

- **Uso excesivo de la conjunción «pues»**

Tal y como expusimos anteriormente, el uso de la conjunción «pues» a modo de muletilla es una característica que se observa en la variedad del español del País Vasco. Sin embargo, durante *Ocho apellidos catalanes* aparece en reiteradas ocasiones, lo que hace que suene repetitivo y en ocasiones poco natural. Además, si observamos los ejemplos recogidos, podemos comprobar que Koldo pronuncia esta palabra en muchas de sus intervenciones:

- **Ejemplo 7.** (min 9:17) Koldo: ¿qué *pues*, la verdad, no? (...) Rafa, tú has *sío* mucho *pa* mí.
- **Ejemplo 23.** (min 26:53) Koldo: *pues* como se entere de esto el *Lehendakari*, va a mandar aquí a la *Ertzaintza* y se va a montar la de Dioses Cristo.
- **Ejemplo 27.** (min 36:00) Koldo: *muy fresca y muy bien se te ve. Oyes, ¿y bisnietos cuántos tienes pues?*

- **Ejemplo 29.** (min 39:54) Koldo: *pues*, yo qué sé, *pues* sí, la Merche.
- **Ejemplo 35.** (min 51:35) Koldo: ¿quién yo? ¿*Pues*, *pues*... *pues* qué quieres que haga?
- **Ejemplo 46.** (min 1:10:50) Koldo: *pues* si ya sé que no hice bien, *muy mal hice*, *txiki*.

En la mayoría de los ejemplos recién expuestos, la conjunción «pues» se usa de manera excesiva y no aporta ningún tipo de significado ni información. Además, en algunas intervenciones (ejemplo 29 y ejemplo 35) se observa el uso de dicha conjunción en más de una ocasión. Es por este uso recurrente por el que consideramos que se trata de un rasgo estereotipado, al que se recurre para que la variedad del español del País Vasco sea aún más identificable y para que el espectador asocie lo que escucha con los tópicos creados alrededor de la región vasca y su habla.

- **Uso excesivo de «hostia»**

Como ya se ha comentado, existen tópicos que se asocian a cada una de las Comunidades Autónomas de España. En el caso de los vascos, se dice que son brutos, directos, sin pelos en la lengua y testarudos. Si buscamos estas cualidades en el personaje de Koldo, podríamos sin duda afirmar que las reúne todas. Esto es así por su fuerte carácter, sus opiniones inamovibles y su manera de hablar y de expresarse. En lo que se refiere a esta última cuestión, debemos mencionar el uso recurrente de la palabra malsonante «hostia», presente en el discurso de Koldo muy a menudo. Consideramos que este uso excesivo contribuye a que el personaje cumpla los tópicos relacionados con los vascos que se han mencionado anteriormente. Por tanto, para lograr que Koldo sea rudo, brusco y sin filtro, se introducen en sus diálogos numerosas palabras malsonantes, en específico «hostia», lo que supone un rasgo estereotipado que busca cumplir con los tópicos regionales y provocar la risa en el espectador.

- **Cambios en el orden de palabras y colocación del verbo principal al final de la oración**

A pesar de que ambos rasgos son característicos del español del dominio lingüístico vasco, estos se presentan de manera estereotipada en *Ocho apellidos catalanes*. Por un lado, hemos detectado intervenciones en las que estos rasgos se incluyen de manera fidedigna a la realidad lingüística (véanse los ejemplos 17 y 27), puesto que los cambios se producen debido a la

colocación del verbo al final de la oración. Por otro lado, no obstante, hemos identificado múltiples intervenciones en las que el cambio en el orden de las palabras va más allá de la confusión nombre + determinante (en lugar de determinante + nombre) y de la colocación del verbo al final de la oración. Por tanto, el cambio en la estructura de las oraciones se exagera, haciendo incluso que el diálogo suene muy poco natural (véanse los ejemplos 6, 11, 24 y 45).

- **Ejemplo 6.** (min 9:09) Koldo: Amaia ya me contó por qué no os casabais. Calla un momento. Ya me dijo que ella te dejó, *más tampoco no quiero saber*.
- **Ejemplo 11.** (min 13:20) Koldo: un Zugasti, *pa* que se case, el novio el *lauburu* al cuello tiene que llevar.
- **Ejemplo 17.** (min 20:15) Koldo: *vuestros intríngulis también tendréis que solucionar, oyes*.
- **Ejemplo 24.** (min 27:20) Koldo: quién se va a creer *pero* que los catalanes se han *independencializao* antes que los vascos. [Cambio de orden de la conjunción].
- **Ejemplo 27.** (min 36:00) Koldo: *muy fresca y muy bien se te ve. Oyes, ¿y bisnietos cuántos tienes pues?*
- **Ejemplo 45.** (min 1:10:22) Koldo: *¡jepa! Hablar también tendremos que hacer, ¿no, quisquillita?* [Adición superflua del verbo].

Asimismo, hemos de mencionar que todas las intervenciones en las que estas características morfosintácticas están presentes pertenecen al diálogo de Koldo; no hemos encontrado ningún caso en el diálogo de Amaia. Como hemos comentado anteriormente, el cambio en la colocación de las palabras se debe a la influencia del euskera. El personaje de Koldo refleja un profundo sentimiento de orgullo por su tierra e idioma así como una clara postura independentista. Esto nos lleva a deducir que el excesivo cambio de orden en las oraciones en el diálogo de Koldo cumple una función de estereotipación de este personaje vasco: Koldo, un personaje muy independentista, se aferra mucho a su idioma y cultura regional y muestra un bajo dominio del idioma español, ya que por ejemplo Amaia no cae en este tipo de incorrecciones gramaticales.

- **Doble negación preverbal**

A pesar de que la doble negación preverbal es un rasgo lingüístico que se da en el español del dominio lingüístico vasco, debemos matizar que es un fenómeno poco difundido en el País

Vasco y se suele atribuir a hablantes con un mayor dominio del euskera y un bajo dominio del español (Gondra, 2018; Paasch-Kaiser y Sinner, 2021). Además, es un rasgo que carece de prestigio en la región (Gondra, 2018). Según estas afirmaciones, la doble negación preverbal no representa a la comunidad lingüística vasca general. Asimismo, su inclusión en el discurso de Koldo cumple una función extralingüística: identificar a este personaje con el nacionalismo vasco. Al igual que ocurre con el cambio en el orden de las palabras, no hemos identificado ningún caso de doble negación preverbal en el discurso de Amaia.

Por otro lado, durante la película se muestran otros rasgos morfosintácticos que sí se exponen de manera fiel y reflejan de una manera relativamente adecuada la realidad de la variedad del español del País Vasco. Estos son la omisión de clíticos, especialmente los de objeto directo, la duplicación de clíticos y la omisión de la sílaba final de las palabras. Aunque los dos primeros fenómenos parezcan contradictorios, ambos están presentes en el habla de la variedad del español del País Vasco. A continuación se muestran varios ejemplos de estos dos rasgos, con el fin de mostrar la simultaneidad de ambos en la misma variedad:

- **Ejemplo 32.** (min 45:20) Amaia: pero a ver, que no *te* quiero ponerte en una posición difícil.
- **Ejemplo 41.** (min 1:01:01) Koldo: ¿la cabeza tú dónde  $\emptyset$  has dejáu?
- **Ejemplo 44.** (min 1:07:35) Amaia: si desde el primer momento me tenía que haber dao cuenta... que *te* quieres quedarte a solas con Rafa.
- **Ejemplo 54.** (min 1:32:27) Koldo: *pues* que el pelo *sí que*  $\emptyset$  tienes como pa' boda, muy bonito  $\emptyset$  tienes.
- **Ejemplo 55.** (min 1:32:46) Koldo: txiki...*pues* que si *te* quieres casarte con este abedul.

Tal y como se observa en las intervenciones recién mencionadas, en ocasiones se omite el pronombre clítico, especialmente si este tiene función de complemento directo (ejemplos 41 y 54), y en otros casos se usa dos veces en una misma oración (ejemplos 32, 44 y 55). Es cierto que la omisión de clíticos es más común, ya que tal y como afirma González Aguirre (2020), este rasgo se postula como el más característico y extendido del español del País Vasco, pues además lo diferencia del resto de las variedades del español. No obstante, la

duplicación de clíticos también es bastante frecuente y refleja una influencia del euskera en el español (ejemplos 32, 44 y 55).

En cuanto al **nivel léxico**, encontramos múltiples palabras procedentes del vasco. Este es el rasgo lingüístico mediante el cual los espectadores pueden identificar más fácilmente la procedencia vasca de Koldo y Amaia. De la misma manera, es uno de los rasgos más representativos del español del dominio lingüístico vasco. No obstante, también debemos señalar que hemos detectado algunas incorrecciones léxicas en el diálogo de Koldo: *transbordaciones* por «transbordo», *independencializao* por «independizado» o *sintigo* por «sin ti». La inclusión de este rasgo (no representativo de la comunidad lingüística del País Vasco) busca que el espectador vincule al personaje de Koldo con un nivel bajo de dominio del español, dada su clara postura independentista en la película. Por último, hemos de destacar que en el diálogo de Koldo hay una gran presencia de vocablos coloquiales y vulgares. A pesar de que se trata de la idiosincrasia del personaje, forma parte de la estereotipación de los personajes vascos en la industria cinematográfica como personas rurales y bruscas.

Dicho esto, para finalizar el análisis de la variedad del español en el País Vasco y poder confirmar que los rasgos que se han marcado como estereotipados lo son, hemos visualizado varios vídeos y entrevistas que muestran el habla real de Karra Elejalde (actor que interpreta a Koldo) y de Clara Lago (actriz que interpreta a Amaia).

Por un lado, en cuanto a Elejalde, hemos observado que su habla y su pronunciación distan bastante de las mostradas en *Ocho apellidos catalanes*. De todos los rasgos lingüísticos expuestos y que consideramos estereotipados, solo están presentes en su discurso dos de ellos: la pérdida de *-d-* intervocálica y la conservación de *-d-* intervocálica. En el habla de Elejalde, observamos la presencia simultánea de ambos fenómenos, pues en ocasiones le escuchamos pronunciar palabras omitiendo la *-d-* intervocálica, como *pagao*, *enamoraao* o *castigaos* y en otras observamos que sí conserva la *-d-*: *jodida*, *dado* o *descabellado*. Por consiguiente, rasgos como los cambios en la acentuación, el uso excesivo de la conjunción «pues» o el seseo no están presentes en el habla real de Karra Elejalde. Esto muestra que la mayoría de las características que se observan en los diálogos de Koldo son forzadas y que tienen como finalidad mostrarlo como un personaje rural, que no domina adecuadamente el español y que presenta un fuerte acento vasco. Además, en cuanto a esta cuestión del idioma, Karra Elejalde afirmó lo siguiente en una entrevista para eCartelera (2014a): «Koldo es un

personaje que sabía que me era próximo, porque mi padre hablaba muy mal el castellano y tenía estos dejes, entonces desde niño hasta que falleció con 65 años lo tuve muy presente». De esta manera, observamos que el actor compara el habla de Koldo con la de su padre, quien hablaba un español no demasiado fluido. Por tanto, podemos concluir que, para interpretar a Koldo, Elejalde tuvo que forzar su acento y exagerar las características de la variedad del español del País Vasco para que dicha variedad fuera totalmente identificable para los espectadores y para potenciar (llegando a estereotipar) el carácter brusco, rural y tradicional de su personaje y por ende, de los vascos.

Por otro lado, respecto a Clara Lago, hemos observado en las diferentes entrevistas que su habla no presenta ninguno de los rasgos que caracterizan a la variedad del español del País Vasco. Por tanto, los rasgos lingüísticos que encontramos en los diálogos de Amaia, tales como la omisión de clíticos, el uso de palabras procedentes del euskera, la duplicación de clíticos o la omisión de la sílaba final de las palabras, no se observan en el discurso de Clara Lago. Esto es así porque, como se mencionó anteriormente, la actriz es de origen madrileño, por lo que la variedad del español que usa es la castellana. Dicho esto, podemos concluir que los rasgos lingüísticos pertenecientes a la variedad del español del País Vasco observados en Amaia no son naturales, pues la actriz tuvo que camuflar su acento real e imitar el acento vasco para así interpretar correctamente al personaje. Asimismo, una vez más, se quiere exagerar las características típicas de la variedad del español del País Vasco para que el público la identifique lo más rápido posible y la asocie con los tópicos y estereotipos relacionados con los vascos.

## **8. CONCLUSIONES**

Las industrias televisiva y cinematográfica son importantes productos culturales. No se puede negar que la presencia de la variedad castellana del español es mayoritaria. Esto contribuye de distintas formas en la consideración generalizada y errónea de que dicha variedad es el modelo de referencia y prestigio, y por consiguiente, perpetúa la estigmatización de otras variedades. En este punto, de nuevo, es especialmente oportuno reiterar que la elección de una variedad no estándar o menos prestigiosa en el cine no es arbitraria, sino que existe un propósito comunicativo (Ramos Pinto, 2018).

Por otro lado, en el cine, y especialmente en la comedia, la presencia de estereotipos, tópicos y prejuicios es frecuente, ya que se utiliza como un recurso para aportar humor y comicidad. En el plano lingüístico, el cine tampoco pretende representar fielmente las variedades consideradas no estándar o menos prestigiosas, sino que suele basarse en rasgos estereotipados que se han formado a partir de la tradición cinematográfica (Ramos Pinto, 2018). Si tenemos en cuenta ambas consideraciones, resulta fácil entender que la industria cinematográfica contribuye a extender imágenes estereotipadas de las distintas realidades culturales y lingüísticas.

Para abordar estas cuestiones, la elección de la obra cinematográfica española *Ocho apellidos catalanes* ha sido todo un acierto. Si buscamos un producto audiovisual «en el que convivan conceptos como identidad cultural, prejuicio, multilingüismo o estereotipo», la saga de *Ocho apellidos* es un ejemplo paradigmático (García Luque, 2018). El humor cultural es el desencadenante de la trama. La lengua (o en este caso, las variedades dialectales), que está directamente vinculada con la cultura, tiene un papel protagonista. Así pues, la elección de tres variedades diatópicas distintas a la castellana como protagonistas de la película no ha sido, en absoluto, arbitraria. Para comprenderlo, debemos considerar el producto audiovisual desde una perspectiva multimodal; esto es, la presencia de las variedades lingüísticas está unida a los propósitos técnicos, textuales y socioculturales de la película (Ramos Pinto, 2018). Es aquí donde tienen cabida los clichés de Andalucía, Cataluña y el País Vasco, regiones que poseen marcados estereotipos y prejuicios sociales y, además, cuentan con variedades dialectales muy fácilmente identificables.

En este Trabajo de Fin de Grado hemos analizado el papel que desempeñan las variedades dialectales en *Ocho apellidos catalanes*. Para ello, al tratarse de una película en la que radican los estereotipos regionales, ha sido preciso exponer los tópicos más habituales de la imagen de los andaluces, los catalanes y los vascos, ya que proporcionan importante información extralingüística asociada a la presencia de las variedades diatópicas. Posteriormente hemos analizado desde una perspectiva sociolingüística la representación de estas tres variedades del español en esta comedia cinematográfica para conocer si reflejan la realidad lingüística o, por el contrario, perpetúan unos usos estereotipados.

En este punto también es interesante mencionar que Ferguson (1998, p. 3) acuñó el término *ficto-linguistics* para referirse a «los sistemas de lenguaje que aparecen en las novelas y que se alejan de los patrones sociolingüísticos aceptados o esperados e indican patrones



alternativos identificables y coherentes con otros aspectos del mundo ficticio» (traducción propia). Así pues, podemos decir que, si bien es cierto que en *Ocho apellidos catalanes* muchos rasgos lingüísticos son fieles a la realidad lingüística, otros se estereotipan y se exageran para cumplir un propósito comunicativo y correlacionarse con los factores extralingüísticos. Recopilamos a continuación los rasgos lingüísticos más destacables:

En la variedad andaluza están presentes varios rasgos lingüísticos como la pérdida de *-d-* intervocálica del tipo *peaso* y *queao*, la pronunciación fricativa de *ch* o la velarización de la *F-* inicial latina, que si bien se pueden dar en la provincia de Sevilla, no están tan extendidos como el estereotipo andaluz. Además, son rasgos estigmatizados, puesto que no se dan en hablantes de cultura media o elevada. El uso de estos rasgos está ligado a escenas de expresividad y comicidad. Esto, por lo tanto, está directamente relacionado con la imagen estereotipada del andaluz como el personaje gracioso o el de menor instrucción. Por otro lado, aparecen rasgos no representativos de la comunidad lingüística andaluza, como el trueque de *bue-* por *güe-* o las fusiones de palabras del tipo *viaprovechar* (por «voy a aprovechar») que denotan informalidad, baja instrucción y su uso pretende aportar comicidad en la escena.

En la variedad castellana en contacto con el catalán, destaca la exageración de la pronunciación velar de *-l*. Probablemente sea el rasgo lingüístico más fácilmente reconocible del español en esta región. Esta característica lingüística se da en Cataluña porque la *l* en la lengua autóctona se pronuncia de dicha manera. Esta exageración pretende provocar la risa del público y que el espectador identifique rápidamente esta variedad. Lo mismo ocurre con la pronunciación de la *-d* final como una *-t*, que en la película se expone de manera forzada para remarcar la fonética de la variedad del español de Cataluña.

En la variedad castellana en contacto con el euskera representada en la película, los cambios en la acentuación, el cambio en el orden de las palabras y la doble negación preverbal son muy recurrentes. Si bien son rasgos que están presentes en esta variedad diatópica, son rasgos poco difundidos que se atribuyen a hablantes con un bajo dominio del español pero mayor dominio del euskera. La gran presencia de estos rasgos en el diálogo de Koldo pretende que el espectador asocie estas características lingüísticas con tópicos vascos: el bajo dominio del español se asocia al orgullo y separatismo vasco. Además de la presencia de palabras en euskera, el uso excesivo de «pues» y de «hostia» forman parte del estereotipo del español del País Vasco, con el fin de que el espectador identifique inequívocamente esta variedad.

Por otro lado, también merece especial mención la inclusión de diferente léxico en los diálogos de las tres variedades lingüísticas. En el diálogo de Rafa encontramos numerosos vocablos coloquiales y expresiones figuradas que denotan la caracterización de un personaje andaluz gracioso y ordinario. Al contrario, en el diálogo de Pau apenas se detectan palabras coloquiales o expresiones figuradas. En su discurso destacan los catalanismos y anglicismos, con lo que se busca asociar al personaje con un carácter cosmopolita, moderno y culto. Por su parte, el diálogo de Koldo se caracteriza por la presencia tanto de palabras en euskera como de coloquialismos y vulgarismos, con lo que se pretende caracterizar a este personaje como un vasco brusco, rural e independentista.

Dicho todo esto, también podemos afirmar que la presencia de estas variedades diatópicas (junto con la información extralingüística asociada a ellas) es tan importante y deliberada que, sin ellas, la trama de *Ocho apellidos catalanes* cambiaría radicalmente. Los elementos lingüístico-culturales se han estereotipado para que el espectador los reconozca fácilmente y perciba el contraste de estas tres realidades lingüístico-culturales, ya que es fundamental para la trama y para el humor de la película. Asimismo, esta estereotipación ha sido el detonante del éxito de la película; pero esto ha sido posible porque los españoles han sabido reírse de sí mismos. El truco de la saga de *Ocho apellidos* es mostrar las adscripciones regionales de manera muy rígida para finalmente superar las diferencias y burlarse de ellas (Buse y Triana Toribio, 2015). A pesar de que *Ocho apellidos catalanes* ofrezca una imagen desfigurada de la realidad mediante el uso de estereotipos, estos no se basan en connotaciones negativas o positivas, sino en la capacidad de identificación y en la construcción de la identidad cultural (Caballero Gálvez, 2017).

Como hemos visto, las industrias televisiva y cinematográfica adquieren un papel sustancial en cuanto a la pervivencia de tópicos y consideraciones lingüísticas. De la misma manera, consideramos que tienen gran poder para cambiar el imaginario colectivo de los espectadores. Por tanto, y como entusiastas del ámbito de estudio de este Trabajo de Fin de Grado, abogamos por una mayor presencia en pantalla de otras variedades lingüísticas del español más allá de la castellana. Asimismo, defendemos la diversidad y la heterogeneidad lingüística, pues consideramos que todas las variedades son igualmente válidas y que se les debe dar la visibilidad que merecen, dejando atrás estereotipos desfasados y poco certeros.

## BIBLIOGRAFÍA

- Azkue Fundazioa. (s.f.). *Diversidad de los dialectos del Euskera*. Recuperado en 16 de junio de 2022, de <https://www.azkuefundazioa.eus/es/euskararen-etxea/euskara/euskararen-aniztasuna>
- Badcock, J. (19 de noviembre de 2015). Spanish film pokes fun at Catalan independence crisis. *BBC*. <https://www.bbc.com/news/world-europe-34859047>
- Belamendia Alegría, A. (2016). *Ocho apellidos vascos: un análisis de estereotipos vascos*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Gotemburgo]. [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/handle/2077/46746/gupea\\_2077\\_46746\\_1.pdf;jsessionid=44B9253A6FFB4144A1CCBBD42C15AE06?sequence=1](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/handle/2077/46746/gupea_2077_46746_1.pdf;jsessionid=44B9253A6FFB4144A1CCBBD42C15AE06?sequence=1)
- Buse, P. y Triana Toribio, N. (2015). *Ocho apellidos vascos* and the Comedy of Minor Differences. *Romance Quarterly*, 62(4), 229–241. <https://doi.org/10.1080/08831157.2015.1068637>
- Bustos Tovar, J. J. (1980). La lengua de los andaluces. En AA.VV, *Los andaluces*, 221–235. Ediciones Istmo.
- Caballero Gálvez, A. A. (2017). The downfall of Spanish stereotypes: Andalusian, Basque and Catalan identities in ‘plurinational’ Spain. *Catalan Journal of Communication and Cultural Studies*, 9(1), 67–85. [https://doi.org/10.1386/cjes.9.1.67\\_1](https://doi.org/10.1386/cjes.9.1.67_1)
- Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS). (1994). *Estereotipos regionales (estudio CIS n°2123)* [Conjunto de datos]. Boletín Datos de Opinión CIS 1.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.a). España Barcelona. En *Catálogo de voces hispánicas*. Recuperado en 09 de junio de 2022, de [https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/espana/barcelona.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/espana/barcelona.htm)
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.b). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado en 06 de junio de 2022, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm)

- De Maria, S. (2015). *Ocho apellidos vascos: propuesta de traducción y análisis de algunas escenas de la película*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Padua]. <https://core.ac.uk/download/pdf/41986017.pdf>
- De Pablo, S. (2018). Los estereotipos de la identidad vasca a través del cine documental. *Amnis*. <https://doi.org/10.4000/amnis.3321>
- Díez, X. (3 de marzo de 2019). Cero apellidos catalanes. *Diario16*. <https://diario16.com/cero-apellidos-catalanes/>
- eCartelera. (13 de marzo de 2014a). *Ocho apellidos vascos: Entrevista a Carmen Machi y Karra Elejalde* [Archivo de vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=vkEFaSeyVdc>
- eCartelera. (13 de marzo de 2014b). *Ocho apellidos vascos: Entrevista a Clara Lago y Dani Rovira* [Archivo de vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Y7Vn8y7OrUY>
- Echagüe Burgos, J. (2010). *Lingüística contrastiva vascoespañola (fonética y morfosintaxis)*. Cuadernos Cervantes. Recuperado en 16 de junio de 2022, de [https://www.cuadernos cervantes.com/lc\\_vasco.html](https://www.cuadernos cervantes.com/lc_vasco.html)
- Edmée Álvarez, M. (2007). *La literatura universal a través de autores selectos*. Porrúa.
- El español hablado en Andalucía – Universidad de Sevilla. (s.f.). *La pronunciación andaluza*. Recuperado en 09 de junio de 2022, de [http://grupo.us.es/ehandalucia/que\\_es\\_el\\_andaluz/03\\_la\\_pronunciacion\\_andaluza\\_ext.html](http://grupo.us.es/ehandalucia/que_es_el_andaluz/03_la_pronunciacion_andaluza_ext.html)
- El País. (18 de noviembre de 2015). *Encuentro con los protagonistas de 'Ocho apellidos catalanes' (completo)*. [Archivo de vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=HovyfpORdEU&t=16s>
- Ferguson, S. L. (1998). Drawing Fictional Lines: Dialect and Narrative in the Victorian Novel. *Style*, 32(1), 1–17.
- Fernández-Ordóñez Hernández, I. (2004). Alfonso X el Sabio en la historia del español. En R. Cano-Aguilar (coord), *Historia de la lengua española*, 381–422. Ariel.

- Fernández López, J. (s.f.). *D final de palabra*. Hispanoteca. Recuperado en 22 de junio de 2022, de <http://www.hispanoteca.eu/Foro/ARCHIVO-Foro/d%20final%20de%20palabra.htm>
- Fernández Ulloa, T. (2006). Influencias morfosintácticas de la lengua vasca en el castellano actual. *Oihenart*, 21, 73–99.
- Feys, T. (2019). *El uso de los adverbios con diminutivos en andaluz: una comparación sociolingüística entre Sevilla y Granada* [Tesina de Maestría, Universidad de Gante]. [https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/790/059/RUG01-002790059\\_2019\\_0001\\_AC.pdf](https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/790/059/RUG01-002790059_2019_0001_AC.pdf)
- Fuentes Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, 1(70). <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>
- Fuentes Luque, A. (2019). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America. *Bulletin of Spanish Studies*, 96(5), 815-834. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>
- Fraile, C. (10 de enero de 2015). ¿Desde cuándo se distingue en castellano la «V» y la «B»? ¿Cómo surge y por qué la diferenciación? *ABC*. <https://www.abc.es/cultura/20150109/abci-desde-cuando-distingue-castellano-20150109114.html>
- García Luque, F. (2018). El subtítulo *amateur* al francés de *Ocho apellidos vascos*: la traducción de los estereotipos, las identidades culturales y el multilingüismo. *Anales de Filología Francesa*, (26). <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352341>
- García Luque, F. (2020). La variación dialectal en el doblaje al español de la saga *Hotel Transylvania*. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (31), 33–50. <http://dx.doi.org/10.30827/sendebarr.v31i0.11838>
- Gondra, A. (2018). Preverbal double negation in Basque Spanish? Acceptability judgment task and semi-structured interview. *Hispania*, 101(4), 587–604.

- González Aguirre, M. (2020). *Variedades lingüísticas del español I. Manifestaciones del contacto de lenguas en el discurso bilingüe español-vasco*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad del País Vasco]. Repositorio institucional ADDI. [https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/48594/TFG\\_Gonz%C3%A1lez.pdf?sequence=1](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/48594/TFG_Gonz%C3%A1lez.pdf?sequence=1)
- González Vera, P. (2017). Cuando humor y cultura chocan: el subtítulo en *Ocho apellidos vascos*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 249–277. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.9>
- Gordillo-Álvarez, I. (2012). La autorrepresentación del andaluz en *web-series*. *Palabra Clave*, 15(1), 54–81. <https://dx.doi.org/10.5294/pacla.2012.15.1.3>
- IGN España. (20 de noviembre de 2015). *Ocho apellidos catalanes - Clara Lago, Dani Rovira y Berto Romero* [Archivo de vídeo]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=cj\\_XiZZFeOI](https://www.youtube.com/watch?v=cj_XiZZFeOI)
- Jiménez Carra, N. (2015). Cultura, estereotipos, lengua y traducción: el subtítulo al inglés de la película "Ocho apellidos vascos". *Tonos Digital*, 28. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/42933/1/Cultura%2c%20estereotipos%2c%20lengua.pdf>
- Las lenguas de España*. (2015). Anaya Educación. Recuperado en 09 de junio de 2022, de [http://edistribucion.es/anayaeducacion/Lengua\\_literatura1Bach2015/Lengua\\_literatura1Bach2015/img/unidad10\\_web.pdf](http://edistribucion.es/anayaeducacion/Lengua_literatura1Bach2015/Lengua_literatura1Bach2015/img/unidad10_web.pdf)
- León-Castro Gómez, M. (2016). La presencia del andaluz en los medios de comunicación. En R. Mancinas Chávez (coord.), *Comunicación y Desarrollo Social: Actas del I Congreso Internacional de Comunicación y Pensamiento*, 1583–1600. Ediciones Egrejus.
- León-Castro Gómez, M. (2019). La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción *La Peste* y su repercusión mediática. *Pragmalingüística*, (27), 90–111. <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2019.i27.05>
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1962). Fonética y fonología andaluzas. *Revista de Filología Española*, 45(1/4), 227–240. <https://doi.org/10.3989/rfe.1962.v45.i1/4.925>

- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1995). Variedades del español en España. En M. Seco y G. Salvador (coords.), *La lengua española, hoy*, 87–94. Fundación Juan March.
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (4–7 de marzo de 1997). *El andaluz occidental y el andaluz oriental*. Actas del Congreso del Habla Andaluza, Sevilla, 103–122.
- Loia – Consello da Cultura Galega. (s.f.). *Ficha descriptiva de la lengua gallega*. Recuperado en 16 de junio de 2022, de <http://consellodacultura.gal/cdsg/loia/ficha.php?idioma=3>
- Martínez, B. (22 de noviembre de 2015). Ocho tópicos catalanes. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/es/cuaderno/20151122/ocho-apellidos-catalanes-topicos-4690290>
- Martínez, B. (18 de noviembre de 2015). Risas contra estereotipos en 'Ocho apellidos catalanes'. *El Periódico de Aragón*. <https://www.elperiodicodearagon.com/cultura/2015/11/18/risas-estereotipos-ocho-apellidos-catalanes-47125168.html>
- Martínez Ortuño, C. (2015). *La traducción de los referentes culturales: el caso de Ocho apellidos vascos (español→ inglés)*. [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I]. Repositori UJI. [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/135465/TFG\\_Mart%C3%ADnez\\_Ortu%C3%B1o\\_Cristina.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/135465/TFG_Mart%C3%ADnez_Ortu%C3%B1o_Cristina.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Martínez-Lázaro Torre, E. (Director). (2015). *Ocho apellidos catalanes* [Película]. Telecinco Cinema.
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Mondéjar Cumpián, J. (2001). Dialectología andaluza: Estudios. *Anejo xxxvi de Analecta Malacitana*. P. Carrasco y M. Galeote (eds. lit). Universidad de Málaga.
- Moreno Fernández, F. (2009). Del origen y las formas de la diversidad lingüística hispánica. En *La lengua española en su geografía*, 13–30. Arco-Libros.

- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge.
- Narbona Jiménez, A., Cano Aguilar, R., y Morillo Velarde-Pérez, R. (2011). *El español hablado en Andalucía*. Editorial Universidad de Sevilla.
- Paasch-Kaiser, C., y Sinner, C. (2021). Análisis de algunos fenómenos sintácticos del castellano en dos zonas bilingües: Comunidad Autónoma Vasca y Cataluña. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 48. <https://doi.org/10.15304/verba.48.5395>
- Pascual Molina, J. F. (21–25 de julio de 2014). *La imagen de España a través del arte, el cine y la publicidad (II): entre el tópico y la realidad*. La enseñanza del español en el contexto de las artes y la cultura: actas del XLIX Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE), Ávila, 317–324 [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca\\_Ele/aepe/pdf/congreso\\_49/congreso\\_49\\_32.pdf](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/aepe/pdf/congreso_49/congreso_49_32.pdf)
- Peinado Barrero, C. (2017). *El cine como medio de representación social a través del uso de estereotipos: el caso de Ocho apellidos vascos (2014) y Ocho apellidos catalanes (2015)* [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Extremadura]. Repositorio Dehesa. <https://dehesa.unex.es/handle/10662/5554>
- Ramos Pinto, S. (2018). Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling. *The Translator*, 24(1), 17–34. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1338551>
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado en 19 de mayo de 2022, de <https://www.rae.es/dpd/>
- Rodríguez Almodóvar, A. (16 de agosto de 1999). Abecedario andaluz Léxico (II). *El País*. [https://elpais.com/diario/1999/08/16/andalucia/934755740\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1999/08/16/andalucia/934755740_850215.html)
- Romaine, S. (1996). Lengua y dialecto en Europa. En *El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística*, 28–32. Ariel.



- Romero Labrador, J. (2019). *¿Hablamos todos los catalanes el mismo español? Estudio comparativo del español de Cataluña entre estudiantes de diferente L1*. [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Pompeu Fabra]. Repositori UPF. [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/42992/romero\\_labrador\\_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/42992/romero_labrador_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Trigo Cutiño, J. M. (1993). La modalidad lingüística andaluza, un hecho cultural. En A. Rodríguez López-Vázquez (ed. lit.), *Simposio Didáctica de Lenguas y Culturas*, 471–483. Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña.
- Uritani, N. y Berrueta de Uritani, A. (1985). Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles. *LEA: Lingüística Española Actual*, 7(2), 203–235.
- Vall, P. (20 de noviembre de 2015). Els catalans no som tots uns ‘hipsters’! *Ara*. [https://www.ara.cat/cultura/catalans-no-tots-hipsters\\_1\\_1772501.html](https://www.ara.cat/cultura/catalans-no-tots-hipsters_1_1772501.html)
- Variedades del idioma español en el País Vasco y Navarra*. (s.f.). Wikipedia. Recuperado en 05 de junio de 2022, de [https://es.wikipedia.org/wiki/Variedades\\_del\\_idioma\\_espa%C3%B1ol\\_en\\_el\\_Pa%C3%ADs\\_Vasco\\_y\\_Navarra#Uso\\_excesivo\\_de\\_pues](https://es.wikipedia.org/wiki/Variedades_del_idioma_espa%C3%B1ol_en_el_Pa%C3%ADs_Vasco_y_Navarra#Uso_excesivo_de_pues)
- Variedad del idioma español en territorios catalanófonos*. (s.f.). Wikipedia. Recuperado en 30 de mayo de 2022, de [https://es.wikipedia.org/wiki/Variedad\\_del\\_idioma\\_espa%C3%B1ol\\_en\\_territorios\\_catalan%C3%B3fonos](https://es.wikipedia.org/wiki/Variedad_del_idioma_espa%C3%B1ol_en_territorios_catalan%C3%B3fonos)
- Zallo Elguezabal, R. (25 de mayo de 2014). Ocho tópicos vascos. *Sin Permiso*. <https://www.sinpermiso.info/textos/ocho-tpicos-vascos>

## ANEXOS

### ANEXO 1

#### TRANSCRIPCIÓN DE FRAGMENTOS DE LA VARIEDAD SEVILLANA

**Ejemplo 1.** (min 3:43) Rafa: qué bien *ha hesho* en *ven(i) ar fina(l) mi arma*. ¿Tú *ha vihto ehto*? Si *eh* que *ehto eh bonito pa reventa(r)*. Se me ponen *loh veyo* como *yave* de Allen.

**Ejemplo 2.** (min 3:50) Rafa: si *eh* que una calesa *güena güena*, eso le quita *er sentío* a *cuarquiera*.

**Ejemplo 3.** (min 4:00) Rafa: *ara* (ahora) eso sí, tú te *pega* una semanita en Sevilla en Semana Santa y *er cuerpo* lo que te pide *eh se(r) ehpaño(l)*.

**Ejemplo 4.** (min 4:17) Rafa: (hace una pedorreta) un *mohón pa lah Vahcongada*. *E(l) nasonalihmo* batasuno eso lo curo yo con un buen paseo con un potro *cartuhano*. *Mimmamente* este *peaso* de *cabayo*.

**Ejemplo 5.** (min 4:32) Rafa: *to lo trimehtre* le pago la cuota *der sosio der Beti*. No le *dehan entra(r)* en *er campo*, pero *güeno*. *Ehte cabayo* tiene *lo cohone má bético* que Gordillo.

**Ejemplo 6.** (min 4:42) Rafa: pero no me *mire musho*, eh rubia, que luego te *enamorah* y ahí *eh* cuando vienen *lo problema*. ¡Vente *pa'cá!*

**Ejemplo 7.** (min 4:47) Rafa: *enamoraao, enamoraao, vamo*, que *ehtuve* a punto de casarme en *er norte*. Lo que pasa que a mí *er su(r)* no me lo quita nadie. ¡Olé!

**Ejemplo 8.** (min 4:54) Rafa: (borracho) '*cusha* (escucha) morena, *ehto* me lo dio a *mí* mi suegro pa cuando me fuera a *casa(r)*. Pero yo me vine y me lo he *queao* (hace una pedorreta). *Ehto* tiene que *se(r)* como la Macarena de *Birdu*.

**Ejemplo 9.** (min 6:00) Rafa: tira *par norte*. Vete *pa lah Vahcongadah*. Claro, *ma engañaao*. *Ha intentao disimula(r)* '*Cúchame* y *hamme* un *favo(r)*.

**Ejemplo 10.** (min 6:36) Rafa: '*ta* (está) *presioso*. Anda que te *habrá queao* contenta.

**Ejemplo 11.** (min 6:42) Joaquín: Rafa, a ti lo de Amaia te ha *dehao tocao* de la *cabesa*, eh. Chiquillo tú ya no *ere er mimmo*.

**Ejemplo 12.** (min 7:00) Joaquín: mira si *somo bueno amigo* de *Rafae(l)*, Currito, que a veces siento su *mimmo* sufrimiento.

**Ejemplo 13.** (min 7:20) Curro: definitivamente *Hoaquín*, lo de *toma(r)* una copita de *mansanilla* en *ayuna* no ha sido buena idea.

**Ejemplo 14.** (min 7:44) Joaquín: *Kordo* te *cohe* con la cuerda esa que tienen *pa pesca(r) loh bonito der norte* y te *retuerse er pehcueso*.

**Ejemplo 15.** (min 10:35) Hombre tablao flamenco: así no *podemo trabaha(r)*. Hay *arguien* por ahí *hasiendo la parma* con *musho malahe*, con *mu poco arte* o *mu poca vergüensa*, que *to pue(d)e se(r)*.

**Ejemplo 16.** (min 10:48) Hombre tablao flamenco: haga *uhte(d) er favó*, hombre, de *damme* un poquito de *compá(s)*.

**Ejemplo 17.** (min 11:38) Curro: *lo vahco* tienen *todo lo teléfono pinshado* por la Guardia *Sivi*, que eso se sabe.

**Ejemplo 18.** (min 12:10) Joaquín: *Kordo* por *favo(r)* no *haga barbaridade* eh, que *ehto* no lo puede *hase(r) cuarquiera*.

**Ejemplo 19.** (min 12:21) Rafa: bueno *ehtupendo*, pero *hamme er favo(r)* de no *rashar lo talone*.

**Ejemplo 20.** (min 14:25) Rafa: *Kordo*, por *favo(r)* tú cómo *puede permiti(r)* que tu *hiha* se case con un catalán? *Ensima despué* de *to lo ehfuerso* que *ha hesho* por *asettarme* a mí.

**Ejemplo 21.** (min 14:45). Joaquín: *dise* que *eha hente cuarquie(r)* día se *independisa* y monta un muro la mar de grande y de allí no entra ni sale *ná*.

**Ejemplo 22.** (min 14:56) Rafa: ¿*me querei ehcusha(r) loh doh* con *lah orehah*? *Tre día* me *hasen farta* a mí *pa conquihtarla (...)* y me *ehtán sobrando do pa conose(r) Saragosa* y *Terue(l)*.

**Ejemplo 23.** (min 15:06) Curro: que no Rafa, que tú no te *va pa'llá*. Que *pa'llá* quien tiene que *i(r) eh el ehérsito ehpañol(l)*.

**Ejemplo 24.** (min 17:00) Rafa: *Kordo* por *favo(r)* que no *no ehcushen habla(r) cahtellano* eh, que *eha hente* se *molehta* y *no rehponde* en su idioma *na mah* que *pa toca(r) lo cohone*.

**Ejemplo 25.** (min 17:17) Rafa: eso te iba a *desi(r)*. El catalán, qué idioma ni qué idioma. *Eh un dehe, un cahteyano shapurraeo. Eh como el andalu(z). Se comen la letra. Si eh que eh mu fási(l), se entiende perfetto perfetto.*

**Ejemplo 26.** (min 18:09) Rafa: ¿tú *ehtá* viendo a *to' ehta hente?* *Ehta gente son lo má modenno. Ehpérate Kordo, dame la borsa. Ehta hente va mu a la última pero se vihten como mi tío er churrero.*

**Ejemplo 27.** (min 19:54) Rafa: *joer Amaia yo pensaba que en er fondo te iba a alegra(r)* también de verme. Pero *vamo mu en er fondo* porque por fuera no se te nota *un mohón.*

**Ejemplo 28.** (min 21:00) Rafa: luego *disen de lo andaluse, que si somo floho.* Amaia no tiene ni un cuadro *terminao.*

**Ejemplo 29.** (min 21:35) Rafa: *parese mu mahete ¿no? Er Paulino ese. (...)* Bueno, sí Pau será el diminutivo pero yo no tengo *confiansa.*

**Ejemplo 30.** (min 23:39) Rafa: *poh* entre el *Bi Ban* y el *Bakinham Pala,* hay una *plasa ayí, poh* hay una *mersería que hase ehquina* que tiene *mu güen (buen) hénero.*

**Ejemplo 31.** (26:47) Rafa: *ehta hente se ha independisao* y no ha *avisao* ni *ar tato.*

**Ejemplo 32.** (28:18) Rafa: sí, tú ya me *conose,* que yo a *parti(r) der* segundo cubata *ehtoy buhcando a pare suelto.*

**Ejemplo 33.** (41:28) Rafa: que eso *eh mu* tuyo. Que *eh royito consettuá,* que está *perfetto.*

**Ejemplo 34.** (41:36) Rafa: mira, te voy a *pega(r)* un *remate* que se va a *quea(r)* mamando Pablito Neruda. Lo que pasa *eh* que ahora *mimmo* no te lo *pueo hase(r).*

**Ejemplo 35.** (41:53) Rafa: que *viaproveshá* que Amaia está sola. Con *tol* respeto, pero no me quiero *ve(r)* en *tre mese* con un poema a medio *acaba(r).*

**Ejemplo 36.** (42:30) Rafa: *quilla* que tengo que *habla(r)* contigo *mi arma.*

**Ejemplo 37.** (43:30) Rafa: no pasa *ná.* *Yego* aquí con *tol* buen *royo* y con *toa* la buena *volunta(d)* y me *resibe* así como un Miura.

**Ejemplo 38.** (45:30) Rafa: que no me va a *hase(r)* daño, y si me *hase* daño, *güeno, pueh* ya *ehtá, po* una *ehperiencia* nueva.

**Ejemplo 39.** (min 52:20) Rafa: que yo *conohco* a *Amaia*. Ella no va a *vivi(r)* fuera de Argoitia, *vamo*, ni *jarta* de vino.

**Ejemplo 40.** (min 1:00:23) Rafa: mira no me *guhta* ni una *shispa* que *ehtén loh doh* ahí arriba hablando y yo aquí *abaho* *hasiendo er pollarda*.

**Ejemplo 41.** (min 1:01:10) Rafa: ah, y *cohé* una piedra de *sien kilo pa* luego *soltahla* eso *eh pa que oh* den un premio *Nobe(l)*, ¡qué *juevoh!*

**Ejemplo 42.** (min 1:18:21) Rafa: no tenía *pensao hase(r) ehto* eh, pero no me *ehtái dehando* otra *artennativa*, que yo ya *zé* cómo *funcionái* *vosotro*.

## ANEXO 2

### TRANSCRIPCIÓN DE FRAGMENTOS DE LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL DE CATALUÑA

**Ejemplo 1.** (min 19:28) Rafa (haciéndose pasar por catalán): perdona si no estoy en la lista, pero es que hasta última hora no he *confirmat*.

**Ejemplo 2.** (min 24:23) Pau: bueno, *països catalans*, no nos volvamos locos con esto.

**Ejemplo 3.** (min 24:55) Pau: la boda es un tanto *especial*. ¿Cómo se dice *especial* en castellano? *Especial*.

**Ejemplo 4.** (min 25:10) Pau: os tengo una sorpresa que os va a *flashear* infinito.

**Ejemplo 5.** (min 27:14) Pau: piensa que la yaya tiene 84 años y le quedan dos *telenotícies*. Yo no voy a dejar que la yaya se muera sin que me vea a mí casarme en una Cataluña *independent*.

**Ejemplo 6.** (min 27:57) Judit: yo soy solo la experta que está organizando una boda un poco *especial*. ¡*Benvinguts!* ¡Qué *simpàtic!*

**Ejemplo 7.** (min 28:24) Judit: *cap problema!* Es una posibilidad que ya tenía contemplada.

**Ejemplo 8.** (min 28:44) Judit: ya está casi. ¿*Doncs* qué moneda le ponemos? Había pensado *morenetes*.

**Ejemplo 9.** (min 28:49) Pau: sí, pero a seis *morenetes*, que la yaya vea que estamos más fuertes que el dólar.

**Ejemplo 10.** (min 28:53) Judit: *doncs* con eso y los *castellers* que me llegan mañana ya está casi *tot*.

**Ejemplo 11.** (min 29:35) Judit: *a veure, us juro* que si no salís de ahí el día de la boda, tenéis barra libre de vino y jamón.

**Ejemplo 12.** (min 30:10) Eduard (personaje secundario): *bona tarda*, Pau. La señora Roser espera en *la saleta*.

**Ejemplo 13.** (min 30:40) Pau: cuando conozcáis a la yaya lo vais a entender todo. Ella es como esta casa: alegre, *vital* y optimista.

**Ejemplo 14.** (min 31:13) Roser: ¡hola *xatu!* Tenía un mal *somni* (¡hola chato! Tenía un mal sueño).

**Ejemplo 15.** (min 31:38) Roser: ¡dame un abrazo que se me pase el susto! Pero que te casas no lo he soñado, eh.

**Ejemplo 16.** (min 33:38) Rafa (haciéndose pasar por catalán): *sóc Uriol* (soy Oriol), *de Vilanova i la Geltrú*. Perdona mi castellano tan *malo* pero con *el* tema de *la* independencia *lo* voy *olvidando*. ¿Es o no es?

**Ejemplo 17.** (min 33:57) Pau: *él* es *el* ex novio de Amaia, muy buen *chaval*, no tiene *maldat*.

**Ejemplo 18.** (min 35:38) Rafa (haciéndose pasar por catalán): si vais a tener *la* típica discusión de pareja preboda, *el Koldo* y yo nos vamos *picant* billetes. *Ràpidament. Voland*.

**Ejemplo 19.** (min 46:45) Roser: ¿a dormir con el vestido de novia? Te va a quedar hecho *una figa*.

**Ejemplo 20.** (min 47:25) Roser: no sé qué tanto por ciento de tu amor por Pau es interés, pero si es lo que me *güelo*, cámbiate de banco.

**Ejemplo 21.** (min 48:03) Roser: ¿abro la *porta*?

**Ejemplo 22.** (min 49:38) Pau: oye, ¿y la pareja que estoy intentando juntar? *Molt bona*, ¿no?

**Ejemplo 23.** (min 50:01) Pau: a lo mejor soy yo que me estoy haciendo aquí *unas ollas* y eso.

**Ejemplo 24.** (min 50:32) Judit: no hace falta que expliques *res* Rafa, me di cuenta desde el *principi*.

**Ejemplo 25.** (min 54:58) Pau: no me están *llegando* colores bonitos ahora mismo, ¿qué pasa?

**Ejemplo 26.** (min 55:20) Andreu (personaje secundario): ojo, que mi abuela por parte de madre era de *Teruel*.

**Ejemplo 27.** (min 56:45) Rafa (haciéndose pasar por catalán delante de Roser): quiero pedirle al padre de la *novieta* que diga unas palabras.

**Ejemplo 28.** (min 58:20) Pau: quiero decir que he escuchado mucho hablar de este *collar*, y para mí recibir este *collar* es más importante que recibir el premio al Catalán del Año.

**Ejemplo 29.** (min 59:10) Roser: *dejadme* decirle a Imelda que no tendrá que pasar el mal trago de volver... a España...

**Ejemplo 30.** (min 1:01:15) Pau: Amaia, sabes que no soporto que hablemos sin que haya *eye contact*.

**Ejemplo 31.** (min 1:03:53) Pau: a mí no me escucharás llamaros *vagos* solo porque genéticamente tengáis una inclinación a trabajar menos.

**Ejemplo 32.** (min 1:04:00) Pau: de ahí a llamar *vago* a alguien, *respect*.

**Ejemplo 33.** (min 1:24:14) Pau: yo, Pau, te tomo a ti, Amaia, para serte fiel y cuidarte en la *salut* y en la *enfermedat*.



## ANEXO 3

### TRANSCRIPCIÓN DE FRAGMENTOS DE LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL DEL PAÍS VASCO

**Ejemplo 1.** (min 2:00) Koldo: *txiki*, ya sabes que a veces me gusta andar solo.

**Ejemplo 2.** (min 8:10) Koldo: ¡*oyes!* Llévate la hostia esta rebozada que me ha traído tu compañero y puedes mandar a tomar por saco al *rebozao* y al compañero también. Ya sabes que yo no soy de abrazos ni *hostias*.

**Ejemplo 3.** (min 8:45) Koldo: de Euskadi *pa'rriba* lo que me echen (...) pero de Amurrio *pa'bajo* no bajo ni a robar setas.

**Ejemplo 4.** (min 8:54) Koldo: *un favor te tengo que pedir. Apuro grande tengo eh. Oye, ¿tú has hablao con Amaia?*

**Ejemplo 5.** (min 9:03) Koldo: me *caxo* en la mar.

**Ejemplo 6.** (min 9:09) Koldo: Amaia ya me contó por qué no os casabais. Calla un momento. Ya me dijo que ella te dejó, *más tampoco no quiero saber*.

**Ejemplo 7.** (min 9:17) Koldo: *¿qué pues*, la verdad, no? (...) Rafa, tú has *sío* mucho *pa* mí.

**Ejemplo 8.** (min 9:32) Koldo: no me vengas con chuminadas. He *rodeao* todo el Estado español en barco *pa* venir a verte sin pisar *Madri(d)*. He roto el sabino, me han *tenío* que remolcar y aquí estoy en el sur.

**Ejemplo 9.** (min 11:26) Koldo: no sabré aplaudir pero reparto unos soplamocos de hostia dar muñeco bailar.

**Ejemplo 10.** (min 12:54) Koldo: bueno, ya, *¿podemos hablar tranquilos?* Porque tiempo tampoco mucho, no *tengo*.

**Ejemplo 11.** (min 13:20) Koldo: un Zugasti, *pa* que se case, el novio el *lauburu* al cuello tiene que llevar.

**Ejemplo 12.** (min 15:54) Koldo: quieto ahí. Nada de *transbordaciones*. Un vasco como Dios manda no pisa *Madri(d)*.

**Ejemplo 13.** (min 16:37) Koldo: ¡*Aúpa pa'rriba gandul!* Que como pise suelo madridista me amputo el pie sin anestesia ni *hostias*.

**Ejemplo 14.** (min 17:08) Koldo: un idioma con fundamentos es el euskera, que no entendéis ni *hostias*. O el alemán. Es jodido también. Son idiomas con un par de cojones. El resto son chuminadas.

**Ejemplo 15.** (min 18:40) Koldo: me vas a perdonar, la ropa huele un poco a *pescao* eh. Pero vamos, es que me ha *pillao* la temporada de bonito.

**Ejemplo 16.** (min 20:00) Amaia: ¿notar qué Rafa? ¿Qué se me tiene que notar *pues?* Aita ¿y tú para que te traes a este? *Aúpa*.

**Ejemplo 17.** (min 20:15) Koldo: *vuestros intríngulis también tendréis que solucionar, oyes.*

**Ejemplo 18.** (min 20:25) Koldo: yo voy a tomar un *txakoli* o así.

**Ejemplo 19.** (min 20:41) Amaia: si le conté que te había *dejao* yo fue para que no se llevase un disgusto. Pero tú, es que eres la hostia, Rafa.

**Ejemplo 20.** (min 21:06) Amaia: que no lo pillas. Que es artista. Pero claro, tú qué *hostias* vas a entender, si para tí Picasso es un Pokémon.

**Ejemplo 21.** (min 22:05) Koldo: hombre, *pa tanto tampoco no es.*

**Ejemplo 22.** (min 26:14) Amaia: ¡*Callaros* ya los dos!

**Ejemplo 23.** (min 26:53) Koldo: pues como se entere de esto el *Lehendakari*, va a mandar aquí a la *Ertzaintza* y se va a montar la de *Dioses Cristo*.

**Ejemplo 24.** (min 27:20) Koldo: quién se va a creer *pero* que los catalanes se han *independencializao* antes que los vascos.

**Ejemplo 25.** (min 28:10) Amaia: Judit, tenemos nuevo invitado: Rafa. Para que lo sientes en una mesa. En la de los solteros.

**Ejemplo 26.** (min 32:40) Koldo: *aúpa*, aquí yo, el padre de la chavala. Muy guapa también. Con flequillo y sin flequillo.

**Ejemplo 27.** (min 36:00) Koldo: *muy fresca y muy bien se te ve. Oyes, ¿y bisnietos cuántos tienes pues?*

**Ejemplo 28.** (min 39:31) Koldo: *oyes Rafa, un favor grande te tengo que pedir. Y me da apuro. Me cuesta la órdiga, así que tampoco cachondeos no quiero.*

**Ejemplo 29.** (min 39:54) Koldo: *pues, yo qué sé, pues sí, la Merche.*

**Ejemplo 30.** (min 40:30) Koldo: ahora el *cacho mío*, esta es la parte mía: Merche, aunque la mona se vista de seda, tú siempre mejor aún. *Y yo al barco sin ti, también mal.*

**Ejemplo 31.** (min 41:26) Koldo: esto me tienes que ayudar a darle un *tximpún* final.

**Ejemplo 32.** (min 45:20) Amaia: pero a ver, que no *te* quiero ponerte en una posición difícil.

**Ejemplo 33.** (min 47:42) Amaia: yo no estoy con Pau por su dinero, que por ahora cada uno se ha *pagao* lo suyo.

**Ejemplo 34.** (min 49:16) Amaia: pero si a mí me ha parecido una mujer encantadora y majísima, muy *jatorra*.

**Ejemplo 35.** (min 51:35) Koldo: ¿quién yo? ¿Pues, pues... pues qué quieres que haga?

**Ejemplo 36.** (min 54:20) Koldo: pero regalo *tampoco, no tengo*. ¿Tú has compráu algo, Merche?

**Ejemplo 37.** (min 57:25) Koldo: oye, ¿cómo me has llamáu?

**Ejemplo 38.** (min 57:48) Koldo: quería decir una *cosá*, que antes se me había ido pero ahora me ha vuelto y la voy a decir...

**Ejemplo 39.** (min 57:57) Koldo: le quiero regalar aquí al chaval el regalo de la boda, un *lauburu* de la *hostia*.

**Ejemplo 40.** (min 59:37) Amaia: momento *happyflower* ahora no, Pau. Esto no es lo que teníamos *habláu* eh.

**Ejemplo 41.** (min 1:01:01) Koldo: ¿la cabeza tú dónde *has dejau*?

**Ejemplo 42.** (min 1:07:00) Koldo: *pues...* a ver qué hago yo con esta otra también.

**Ejemplo 43.** (min 1:06:27) Koldo: ya te dije en Sevilla que Amaia tiene bien decidido *con quién casar*.

**Ejemplo 44.** (min 1:07:35) Amaia: si desde el primer momento me tenía que haber dao cuenta... que *te* quieres quedarte a solas con Rafa.

**Ejemplo 45.** (min 1:10:22) Koldo: *jepa! Hablar también tendremos que hacer, ¿no, quisquillita?*

**Ejemplo 46.** (min 1:10:50) Koldo: *pues sí, ya sé que no hice bien, muy mal hice, txiki.*

**Ejemplo 47.** (min 1:11:06) Koldo: *pues yo en Argoitia sintigo, bien, bien tampoco no estoy.*

**Ejemplo 48.** (min 1:11:17) Koldo: te metía en el camarote, te daba unos *asotes* y te quitaba hasta las escamas. *Más tampoco no se puede querer.*

**Ejemplo 49.** (min 1:13:18) Koldo: ¿sabéis ese del sevillano que deja a la chavala porque es un caradura y ella le cuenta al *aita* todo al revés y le vuelve a engañar otra vez como a un *txotxolo*?

**Ejemplo 50.** (min 1:21:09) Koldo: *de menos te he echado, txiki.* Mucho, eh.

**Ejemplo 51.** (min 1:21:49) Koldo: gracias por ayudarme con esta, ¿eh? *Eskerrik asko.* Bueno, ahora a ver qué hacemos con *la hija mía.* *La habrá que enderezar, ¿eh?*

**Ejemplo 52.** (min 1:27:47) Koldo: *oyes Amaia, yo a ti muy segura y concienciada tampoco no te veo.* Con muchas dudas andas tú.

**Ejemplo 53.** (min 1:29:38) Amaia: es que a mí Rafa me pone de muy mala *hostia.* Me parece chulo, exageráu, me pone de los nervios con sus chistes malísimos.

**Ejemplo 54.** (min 1:32:27) Koldo: *pues que el pelo sí que tienes como pa' boda, muy bonito tienes.*

**Ejemplo 55.** (min 1:32:46) Koldo: txiki...*pues que si te* quieres casarte con este abedul.